



崔世安行不及言 CHUI EM DÉFICE



儘管有連續的預算盈餘，但崔世安在完成任期前還留下很多工作，還有很長的路要走。

Apesar dos excedentes orçamentais consecutivos, Chui Sai On deixa muito por fazer a um ano de terminar o mandato como Chefe do Executivo.

4-11



專訪Francisco Leandro
「一帶一路」，取代全球化的另一模式
Entrevista a Francisco Leandro
Faixa e Rota como modelo alternativo de globalização

22-23



增刊 SUPLEMENTO



極其危險的挑釁行為

Provocação perigosa



陳思賢 DAVID CHAN

雖然對美國來說已經有一段時間沒有在中國的南海和東海搞事了，但是這不代表美軍就會停止對中國的挑釁，最近的美軍在西太平洋一點也沒有閑著，和日本舉行了大規模的海上軍演顯然就是沖

著中國來的，今年的美軍想方設法前往挑釁，說明了就是要阻礙中國的發展，畢竟在美軍眼裡中國顯然是最能夠衝擊美國霸主地位的，尤其是中國這麼多年來高速發展，但是這樣肆無忌憚的挑釁真能夠阻礙中國發

A pesar da pausa nas interferências no Mar do Sul da China e no Mar do Leste da China por parte dos Estados Unidos, o exército americano não pôs fim às suas provocações à China. Recentemente, as forças americanas têm estado ativas no Pacífico Oriental, e um dos exercícios militares marítimos que realizaram em conjunto com o Japão foi claramente um golpe contra a China. O facto de as forças americanas terem procurado várias formas de realizar estas provocações sugere que o país estará a tentar travar o desenvolvimento chinês. Aos olhos da força militar americana, a China é claramente a única força capaz de fazer frente à hegemonia dos EUA, especialmente devido ao seu rápido crescimento nos últimos anos. Todavia, poderá este tipo de provocação desmedida afetar realmente o desenvolvimento chinês? É óbvio que não, porém este ano vá-

rios bombardeiros Boeing B-52 Stratofortress e navios de guerra entraram repetidamente em território chinês do Mar do Leste da China e do Mar do Sul da China, particularmente no último, realizando várias provocações. Os EUA afirmam que a entrada neste território é uma forma de exercer a liberdade de navegação, e que a China está a obstruir a liberdade das forças militares americanas. São afirmações obviamente absurdas. Apenas os EUA têm coragem para, para além de invadirem território chinês, ainda acusarem o país invadido. Embora anteriormente o contratorpedeiro de mísseis americano tenha sido expulso com sucesso pelo contratorpedeiro chinês Lanzhou, os EUA não se comederam, e, pelo contrário, elevaram ainda os exercícios militares no Estreito de Taiwan. Naturalmente, a China não tolera este tipo de ação, e mesmo antes de tais exercícios serem realizados,

展？顯然不能，今年美軍不管是B-52轟炸機還是軍艦時不時就闖入中國的南海和東海，尤其是南海，美國的B-52轟炸機和軍艦就沒有停止過挑釁，而且對美國來說，一直在南海宣稱所謂航行自由，認為是中國阻礙了美軍的航行自由，顯然是無稽之談，美軍闖入中國的地盤還要說中國的不是也祇有美軍敢這般如此吧，雖然說之前美軍導彈驅逐艦被中方170蘭州艦強勢驅離，但是美國並沒有收斂，反而變本加厲要在台海軍演，這顯然是中國無法容忍的，祇不過台海的軍演倒是還沒有舉行卻突然出現另一種情況也讓中國非常憤怒，因為這次是美方的副總統彭斯赤裸裸的到南海了，美國「華盛頓郵報」11月13日報道美國副總統彭斯本週二從日本乘坐「空軍二號」飛機飛越南海前往新加坡。中國當然看到美方飛機顯然是故意飛越南海，而且故意直逼南海島礁，最近更是抵近了距

離南沙島礁80公里的位置，美國副總統這樣的高官竟然如此大膽前往挑釁，擺明了就是故意來找麻煩的，還說什麼不會被中國嚇倒之類的话，這樣極危險的無恥之舉實在令人髮指和憤怒，美國這是明擺著挑釁來的，關鍵這次副總統親身上陣，顯然就是故意作秀來的，美國打著航行和飛越自由的旗號，頻繁派軍艦軍機到南海抵近中國南海島礁、擅自闖入中國西沙群島領海這才是製造緊張，搞軍事化，這次彭斯如此大張旗鼓的逼近南海的島礁，顯然就是要做給其他國家看的，他也知道中國解放軍不好惹，所以祇靠近島礁80公里即告離開，否則可能有去無回，而中國方面也希望美國能夠停止這樣極其危險的挑釁，說實話，擊沉這樣的飛機甚至是轟炸機又或甚至是美國的軍艦並不是什麼難事，也希望美國好自為之，以免事情弄至不可收拾。▼

outro acontecimento revoltou o país quando o vice-presidente americano Mike Pence sobrevoou o Mar do Sul da China. Segundo noticiado pelo Washington Post, dia 13 de novembro, o vice-presidente sobrevoou o território chinês a bordo de um Air Force 2, enquanto viajava entre o Japão e Singapura na terça-feira dessa semana. A China entende que esta foi uma trajetória intencional, passando pelas ilhas e recifes do Mar do Sul da China. Chegaram a ficar tão próximos quanto 80 quilómetros das ilhas Nansha, provando a ousadia do vice-presidente americano nas provocações, claramente tentando criar conflitos e mostrar que não é intimidado pela China. Ações tão excessivas e perigosas como estas deixam a população enfurecida. É uma provocação clara, e ainda para mais levada a cabo pessoalmente pelo próprio vice-presidente dos EUA. Sob o pretexto da liberdade

de navegação e de voo, os EUA enviaram várias aeronaves e navios para o Mar do Sul da China, aproximando-se de ilhas e recifes chineses, como por exemplo as ilhas Parcel, criando tensões e crescente militarização no local. Desta vez, Pense tentou claramente tornar bem visível ao resto do mundo esta aproximação ao território chinês. Porém, ao mesmo tempo, o próprio também sabe que não deve brincar com o Exército Popular de Libertação da China e, por isso, manteve uma distância de 80 quilómetros, caso contrário correria o risco de realizar uma viagem sem retorno. A China deseja que os EUA ponham fim a tais provocações. Sejamos francos, um ataque bem-sucedido a tais veículos não seria difícil, quer sejam bombardeiros ou até navios de guerra americanos. Desejo por isso que a América se saiba comportar, evitando que se crie uma situação irremediável. ▼

思路 ROTA DE IDEIAS

JOSÉ KALIENGUE*

力量 O PODER

幾天前我出席一個外國電視台的辯論，讓我再次思考當今的政治現象，特別是權力，作為社會的結構力量。例如在歐洲，傳統政黨不再是權力的擁護者，這種情況很普遍，並且已經受到新勢力的挑戰，實際上公民運動厭倦了無法解決問題的舊公式。當我們提到發達國家時，談到不滿和問題似乎很奇怪，但事實就是如此。在那裡，也存在不平等，富人和中產階級之間也存在巨大差距，對窮人來說甚至更大。所以問題

就像在這裡：分享機會、分享財富。當然，由於存在應有的差異，因為在非洲這是非黑即白，沒有中間立場。但是，在權力平衡、問責制、直接或間接的民眾控制機制方面還存在其他差異。發達國家平均生活水平，高於這裡的富人生活水平，這就是讓人不滿意，但這裡有幸福生活。看看這裡和那裡的工會實力的差異、學術的力量、各種協會，包括商業協會、媒體和藝術家以及其他創作者，如作家和詩人。現在，這個問題可能不會是一個人所解決。我們的情況是，當總統是實際上的唯一動力，問題是權力制衡。這就是非洲即將面對的爆炸問題，在這個問題上的已有所延遲。▼

Dei comigo, há uns dias, a seguir um debate numa televisão estrangeira que me pôs a pensar outra vez no fenómeno

político nos nossos dias, sobretudo o poder, como força estruturante das sociedades. Na Europa, por exemplo, os partidos políticos tradicionais já não são os detentores do poder, este está difundido e é disputado já por forças novas, de facto movimentos de cidadãos cansados das velhas fórmulas que não lhes resolvem os problemas. Parece estranho falar de insatisfação e de problemas quando nos referimos a países desenvolvidos, mas é assim mesmo. Por lá, também há desigualdade, também há um grande fosso entre os ricos e os da classe média e maior ainda para os mais pobres. Portanto, o problema é como cá: partilha das oportunidades; partilha da riqueza. Com as devidas diferenças, claro, porque em África é mesmo a noite e o dia, o tudo e o nada, não há meio-termo. Mas há outras diferenças, por exemplo, no equilíbrio do poder, na prestação de contas, nos me-

canismos de controlo popular, directo ou indirecto. E é isso que permite que os insatisfeitos dos países desenvolvidos tenham um nível de vida médio superior ao dos ricos de cá, os felizes de cá. Olhe-se para a diferença da força sindical cá e lá; a força da academia; as associações de todo o tipo, incluindo as empresariais; da comunicação social e dos artistas e outros criadores como os escritores e os poetas. Por cá, o problema talvez nem esteja nos poderes constitucionais de uma única pessoa, como é o nosso caso, em que o Presidente da República é praticamente o único poder, o problema está na abertura do poder para que funcionem os mecanismos de controlo e equilíbrio. Este é o problema de África, que está quase a explodir, tão grande é o seu atraso nesse item. ▼

* Diretor do jornal O País

社論 EDITORIAL



馬天龍 JOSÉ CARLOS MATIAS

豐富和矛盾

著 名西西里作家、第十一代蘭佩杜薩親王朱塞佩·托馬西所創作的長篇小說《豹》(Il Gattopardo)，故事中的主角，Falconeri城鎮的Tancredi王子試圖說服他的叔叔，唐法布里奇奧(Don Fabrizio，薩利納親王)改變對波旁王朝薩伏伊之家的忠誠。Tancredi表示：「想保持不變，其中一個方法是把他改變。」這句說話的背景是十九世紀意大利統一過程中所出現。這句名言變得普及，用於描述不同情況下的改變，尤其是權力的平衡和變化。

此時此刻的澳門站在十字路口的中央。對這座城市來說，2019年是崔世安結束任期的水印，而印在這十年中的東西，分別是豐富、穩定、成長的煩惱、未完成的工作而錯失良機這些記號。在特區頭十年中，何厚錕任內的改革動力，於2006年底停頓，當年發生前運輸工務司司長歐文龍的貪污案。

在崔世安的第一個任期內，幾乎保持前屆政府的整個團隊，新的想法和政策沒改變很多。

第一個轉折點出現在2014年5月，「高官離補法」觸發1.5萬至2萬人上街示威，抗議法案有關對官員的離任補償制度。這十年中，第二個難忘時刻出現在2017年8月，颱風「天鴿」重創澳門。這兩個「危機」令政府在管治方面「嚇到個心離一離」。但管治系統仍苦苦支撐着，2012/2013年北京新領導班子上場並崛起，加上香港近年來的緊張局勢，澳門的內部弱點使自治情況有所侵蝕。實施「一國兩制」的這座城市—未來無可避免區域一體化，下任特首的工作，重要的是不要採取不必要和適得其反的措施，使「歷史向前加速」。另一方面，維護公共利益而不是玩私人後台遊戲，要明白甚麼需改變，甚麼保持不變，否則澳門有再多的財富也於事無補。 ▽

Abundância e contradições

No célebre romance Il Gattopardo (Leopardo) de Tomasi di Lapedusa, Tancredi, príncipe de Falconeri, ao procurar convencer o tio, Don Fabrizio, príncipe de Salina, a mudar de lealdade dos Bourbons para a Casa de Saboia disse: “Para que as coisas permaneçam iguais, é preciso que tudo mude”. O cenário era a Itália do século XIX em processo de unificação. A frase generalizou-se, ganhou vida própria e tem sido aplicada às mais variadas situações de transição, mudança e reequilíbrios na balança dos poderes.

Os sinais deste tempo em Macau apontam para uma encruzilhada. 2019 emerge como uma marca d’água na cidade com o fim do ciclo do Chefe do Executivo Chui Sai On. Tem sido uma década marcada pela abundância, estabilidade, dores de crescimento, obra inacabada e oportunidades perdidas. Na década anterior, o ímpeto tendencialmente reformista imprimido por Edmund Ho foi estancado no final de 2006 pelo escândalo resultante do caso de corrupção do então Secretário para os Transportes e Obras Públicas Ao Man Long. No seu primeiro mandato, Chui Sai herdou praticamente toda a equipa do antecessor, o que resultou em desgaste e

escassez de ideias novas.

O primeiro ponto de viragem surge em maio de 2014 com a manifestação contra o regime de garantias dos titulares dos principais cargos que levou à rua 15 a 20 mil pessoas. O outro momento que define esta década acontece em agosto de 2017 com o tufão Hato. Ambas as “crises” trouxeram à tona um abalo na percepção da legitimidade e capacidade governativa. Os pilares do sistema aguentaram-se, mas as fragilidades internas aliadas ao novo contexto que se impôs em 2012/2013 com a ascensão do novo líder em Pequim e a situação tensa em Hong Kong resultaram em erosão da autonomia.

Estando em marcha um reenquadramento da prática do princípio Um País Dois Sistemas – afinada pelo diapasão da integração regional – no próximo ciclo é importante não embarcar em desnecessários e contraproducentes “aceleradores da História”. Por outro lado, convém ter o interesse público e não os jogos de bastidores privados como critério chave para o que terá que mudar e o que deverá permanecer essencialmente inalterado. Caso contrário não há abundância que atenuie as contradições. ▽

對焦 REGISTOS

攜手同心
Estamos juntos

昨天葡語世界上演了最觸目的國事訪問。安哥拉總統洛倫索到訪葡萄牙，這是葡萄牙總理科斯塔9月到訪安哥拉首都羅安達後的回禮。這時代是兩兄弟之間的和解，世界格局瞬息萬變，條件漸趨成熟，進入一種平等互利關係的新周期。然而，洛倫索仍有未完成的任務。本週需清除安哥拉前總統多斯桑托斯和他的女兒、女商人伊莎貝爾多斯桑托斯的干預。

Começou ontem uma das visitas oficiais mais aguardadas este ano no espaço lusófono. O Presidente angolano João Lourenço retribui a ida do primeiro-ministro António Costa a Luanda em setembro. Os tempos são de reaproximação entre dois países verdadeiramente irmãos. O ambiente mudou e as condições parecem estar maduras para um novo ciclo marcado por um relacionamento entre iguais de claros benefícios mútuos. Entretanto, Lourenço ainda tem em mãos a tarefa de acabar de arrumar a casa como ficou patente esta semana com as intervenções do ex presidente José Eduardo dos Santos e da filha, a empresária Isabel dos Santos.



政治 POLÍTICA

崔世安施政放大鏡

CHUI À LUPA

蘇熾琳 CATARINA BRITES SOARES

2010年3月16日，這是崔世安以行政長官身份首次到立法會發表施政報告的一天。2018年11月16日，是崔世安發表最後一份施政報告的日子。本報今期回顧崔世安這些年來為澳門留下了甚麼。

16 de março de 2010 foi o dia em que Chui Sai On se estreou na Assembleia Legislativa como Chefe do Executivo e apresentou, pela primeira vez, as Linhas de Acção Governativa. 16 de novembro de 2018 foi quando se despediu e as apresentou pela última vez. O PLATAFORMA foi ver o que Chui deixou a Macau.



政治 Política

崔世安的第一份施政報告，宣布成立向行政當局負責、一個新的「政策研究室」，除行政會外，現在當局亦有另一個諮詢部門。當年新上任的行政長官亦承諾修改行政長官選舉法、選民登記及立法會選舉法律。在2012年，有關法律得到修改，立法會議席增加至33席，當中新增2席直選及2席間選。行政長官選舉委員會由原來的300人增加至400人。在崔世安最後一份施政報告，並沒有提及政制改革。

在2010年，崔世安承諾改革廉政公署，並檢討特區政府主要官員財產及利益申報法律制度，有關法案2011年十二月獲得通過。

崔世安在任期間的其中一個污點，是高官離補法案，有關法案增加官員離任時可得到的補償。這件事引發自1999年以來最大規模的示威，最後崔世安不得不撤回有關法案。

Foi nas primeiras Linhas de Ação Governativa (LAG) de Chui que foi anunciado a criação de um novo “organismo de investigação de políticas que responderá perante o Executivo”. Além do Conselho do Executivo, o Governo passou a contar com mais um órgão de consulta. O novo líder do Governo também prometeu alterações às leis Eleitoral para o Chefe do Executivo, do Recenseamento Eleitoral e Eleitoral para a Assembleia Legislativa. As leis, aprovadas em 2012, alteraram os métodos de eleição do plenário, que passou a ter 33 deputados, mais dois nomeados e dois eleitos por sufrágio universal; já o líder do Governo passou a ser escolhido por uma comissão de 400 membros em vez de 300. No último discurso sobre as LAG, Chui não fez referência a reformas políticas.

Em 2010, Chui Sai On também garantia o reforço do Comissariado contra a Corrupção e a revisão do Regime Jurídico da Declaração de Rendimentos e Interesses Patrimoniais dos Titulares dos Principais Cargos. A proposta foi aprovada em dezembro de 2011.

Uma das manchas dos mandatos de Chui foi o regime de garantias dos titulares dos principais cargos - que concedia diversos benefícios aos responsáveis - que tentou implementar. A iniciativa motivou a maior manifestação desde 1999, e obrigou o Chefe do Executivo a recuar e a retirar a proposta.



移民 Imigração

監管勞動力市場和減少輸入外勞是2010年施政報告的優先事項。當其時，崔世安承諾研究人口和移民趨勢。一方面研究

吸引外地人材政策，另一方面，研究減少本地機構聘請外勞的政策。

在崔世安在任期間，修改聘用外地僱員法，這變得更加寬鬆：被解僱或打算換工的外勞不再受到六個月的「冷河期」，但只能在同一領域尋找相關的工作。如果他們在此期間不留在境內，他們可以改變職業領域。當局亦改變針對外勞的其他政策。例如，外勞的分娩費用是原來的9倍，初生嬰兒亦必須在出生後90天內辦理證件，否則將失去居留許可。

A regulação do mercado laboral e a introdução de medidas para reduzir a importação de mão-de-obra foram prioridades nas LAG de 2010. Na altura, Chui prometia estudar as tendências demográficas e de imigração. Se por um lado se falava de uma política de atração de talentos e de uma necessidade obrigatória de recorrer ao exterior, por outro prometia-se a criação de um mecanismo de redução da contratação lá fora.

Durante os mandatos de Chui, a Lei da Contratação de Trabalhadores Não Residentes foi alterada e tornou-se mais branda: os trabalhadores não residentes (TNR) que sejam despedidos ou que pretendam mudar de emprego deixaram de ficar sujeitos ao período de interdição de trabalhar no território por seis meses mas só podem procurar trabalho na mesma área. E se não permanecerem no território durante o período, podem mudar de atividade. Mas outras medidas foram tomadas. Como exemplos, as taxas de parto ficaram nove vezes mais caras para os TNR, e passaram a ter de fazer prova do documento de viagem dos filhos no prazo de 90 dias após o nascimento, sob pena de perderem a autorização de residência.

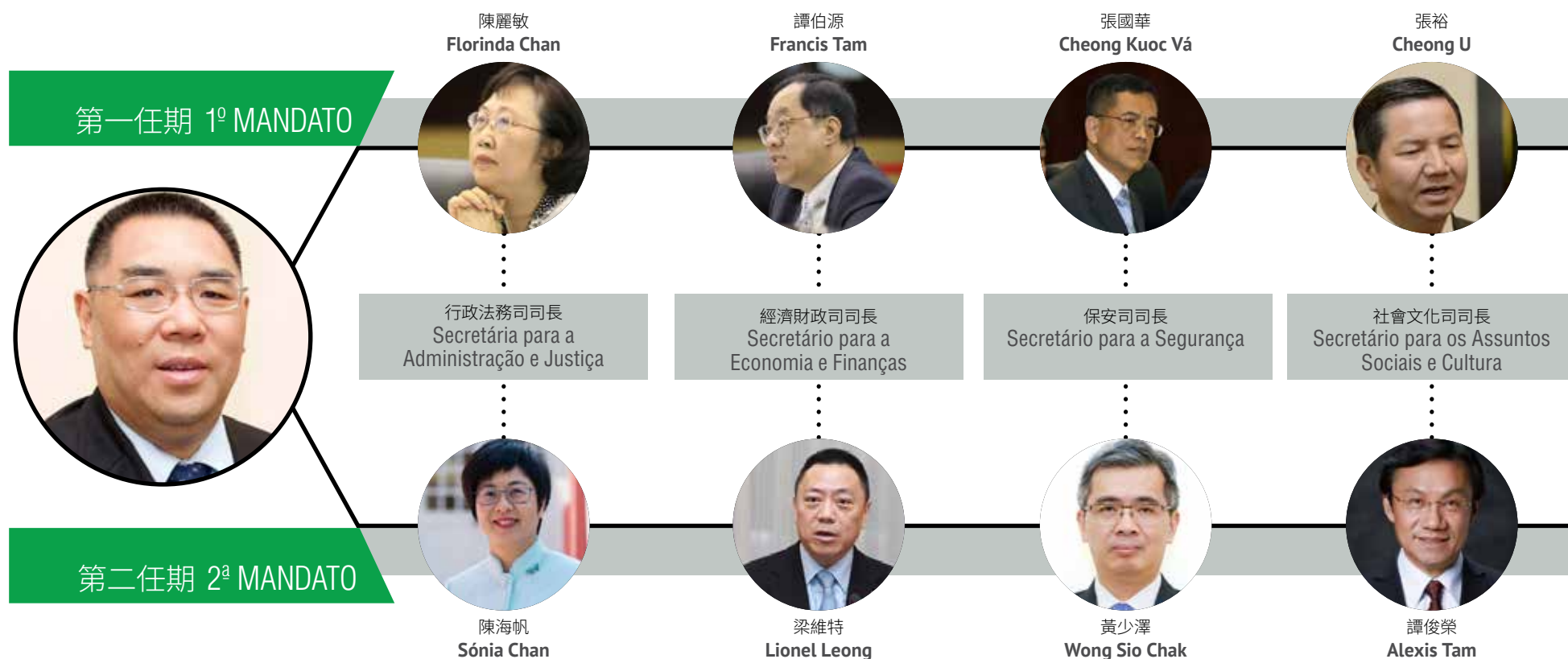


房屋 Habitação

在2010年，崔世安拋出的承諾不比何厚錚時代的多：2012年萬九公屋仍在建設中。崔世安表示，將評估居民的需求，決定是否需要建設更多政府補貼房屋。行政長官亦承諾不會在新的填海地預留土地給博彩業，並預留至少一半的綠化區、房屋和公共設施。2012年的萬九公屋計劃仍未完成。但與此同時，政府已許下新基建的承諾。例如，在崔世安成功連任的2014年，當局承諾在新的填海A區興建28,000個公共房屋—其中包括針對年輕人的房屋。正如崔世安所說，下任行政長官將實施這項計劃，還為年輕人（21-44歲）提供支援措施。最新的施政報告研究新類型公屋，但政府的首要任務是保證低收入家庭的住屋需求。

Em 2010, Chui não prometeu mais do que já vinha da era Edmund Ho: a construção de 19 mil frações de habitação social até 2012. Comprometeu-se sim, e mais uma vez, a avaliar as necessidades da população para decidir se haveria necessidade de construir mais casas subsidiadas pelo Governo. O Chefe do Executivo também assumia o compromisso de não haver jogo nos novos aterros e de reservar, pelo menos metade, a zonas verdes, habitação e equipamentos públicos. O plano previsto para 2012 continua por finalizar. Mas entretanto, o Governo prometeu novas infraestruturas. Em 2014, por exemplo, ano em que Chui Sai On foi reeleito, o Executivo comprometeu-se a construir mais 28 mil frações de habitação pública - com fracções especiais para jovens - na zona A dos novos aterros. Um plano que, como disse Chui, vai ser concretizado pelo próximo Chefe do Executivo. Também houve medidas de apoio aos jovens (dos 21 aos 44 anos). Destaque para as das últimas LAG: mais facilidade nos empréstimos para adquirirem a primeira habitação e a promessa de estudar um novo tipo de habitação, com a ressalva de que a prioridade do Governo é garantir casa aos agregados com poucos rendimentos.

管治團隊 As equipas



醫療衛生 Saúde

在這方面，崔世安重複了在施政報告常見的一個詞：研究。他承諾為有關行業制定「十年發展計劃」；包括離島醫療衛生綜合設施，並宣布開設離島夜間急診服務，增加山頂醫院病床數目，增設傳統中醫針灸和癌症病人資源中心。崔世安曾在去年表示，希望離島醫院可在其任期內完成，但目前，當中只有護理學院正在建設。在2015年，當局預計開展第二家公立醫院的首階段工程，包括大部分工程將於2017年完成，有關限期一再推遲。癌症病人資源中心於2011年成立。四年後，政府可以完成由世界衛生組織設立的病床比例標準。2014年，每一千人有2.7張病床。預計到2020年，將有大約3,000張病床，而在去年有1,596張。

Nesta área, Chui Sai On voltou a repetir uma das palavras que mais marcou as primeiras LAG como líder: estudar. Prometeu “um plano de desenvolvimento a dez anos” para o setor; incluía o já anunciado complexo hospitalar das Ilhas e anunciavam a criação de um serviço de urgências noturno nas Ilhas, o aumento do número de camas do Centro Hospitalar Conde de São Januário, dos locais de acupuntura de medicina tradicional chinesa e de um centro de recursos para doentes oncológicos. A esperança de Chui, manifestada no ano passado, é que o complexo hospitalar fique concluído ainda durante o último mandato. Por agora, apenas o Instituto de Enfermagem está em construção. Em 2015, o Governo previa que a primeira fase do segundo hospital público, que incluía grande parte das obras, estivesse concluída em 2017. Os prazos foram sucessivamente protelados. Já o Centro de Recursos para Doentes Oncológicos foi inaugurado em 2011. Quatro anos depois, o Governo consegue superar a média de camas nas instalações públicas definida pela Organização Mundial de Saúde. Em 2014, havia 2,7 camas por mil pessoas. Espera-se que, até 2020, haja cerca de três mil camas na cidade. No ano passado, havia 1596.



社會保障 Segurança Social

在2010年，崔世安的首份施政報告承諾增加長者宿位，但沒有增加針對老人的津貼，當時的敬老金是5,000元。今年，當局承諾增加100個長者宿位及在2019年設立另一間安老院。官方數據顯示，接近1,000名長者輪候宿位，目前本澳有21間安老院，提供2,300個宿位。在上周公布的施政報告，養老金增至每月3,630元，敬老金則是每年9,000元。崔世安亦要求，對雙層式社會保障制度作「深入分析」。同時，建立非強制性中央公積金制度。今年，當局宣布將在個人賬戶中注入7,000元。對於自政府注資社保以來，受保障的永久居民個人賬戶已增加到67,000元。2010年，崔世安還承諾增加殘疾人權利的保護，防止家庭暴力以及保護婦女和兒童的權利。2016年，制定「預防和打擊家庭暴力法」，將家暴由半公罪提升至公罪。

Aumentar o número de lares foi uma das promessas nas primeiras LAG de Chui que, em 2010, não anunciou aumento das pensões sociais – como o subsídio para idosos, na altura de cinco mil patacas. Este ano, o Governo já prometeu mais 100 vagas para idosos e espera criar mais um lar em 2019. Dados oficiais mostram que perto de mil residentes estão em lista de espera para as 2300 vagas dos 21 lares públicos que existem agora. Nas LAG anunciadas na semana passada, a pensão para idosos sobe para as 3630 patacas mensais e o subsídio mantém-se nas nove mil patacas anuais. Também aqui Chui insistiu na necessidade de uma “análise aprofundada” sobre o Regime de Segurança Social a Dois Níveis. Entretanto, foi criado o regime de previdência central não obrigatório. E este ano, o Governo anunciou que vai voltar a injetar sete mil patacas nas contas individuais. As contribuições do Executivo sobem para 67 mil patacas para cada conta individual, no caso dos residentes permanentes abrangidos desde o início do programa e que não fizeram levantamento desde então. Em 2010, o líder do Executivo prometia também reforçar a proteção dos direitos dos portadores de deficiência, a prevenção da violência doméstica e a proteção dos direitos da mulher e da criança. Em 2016, foi criada a Lei de Prevenção e Combate à Violência Doméstica, na qual o crime passa de semipúblico a público.

劉仕堯
Lau Si Io



馮文莊
Vasco Fong



何永安
Ho Veng On



運輸工務司司長
Secretário para os Transportes
e Obras Públicas

廉政專員
Comissário Contra a Corrupção

審計長
Comissário da Auditoria



羅立文
Raimundo do Rosário



張永春
André Cheong



何永安
Ho Veng On



公共工程和交通 Obras Públicas e Transportes

崔世安又再次承諾研究澳氹第四條通道這一基礎設施，有關建設的初步設計早前已完成，現正做準備工作。另外，當局亦計劃在九澳水庫以東建造一條隧道。

崔世安亦提及輕軌建設，這是崔世安時代的重中之重。當局預計崔世安任期完結前，輕軌氹仔線可通車，但輕軌的形象被不斷超支及延後通車日期所破壞，其他的輕軌走線將交由下一屆政府處理。在沒確定最終預算下，輕軌目前的預算是110億澳門元。

崔世安亦承諾，將開展檢視土地法的工作。新土地法在2013年通過，但其後在法律界及商界引起巨大爭議。他們認為新土地法可使行政當局收回在期限內未利用的土地，違反地產商利益。崔世安在最後一份施政報告中，承諾將研究有關情況。

Mais uma vez, Chui prometia estudos, neste caso, para novas infraestruturas como uma quarta ligação entre Macau e Taipa – o estudo complementar e a fase inicial de design já estão concluídos, e está a decorrer a preparação da fase inicial de concursos; e a construção de um túnel a leste do Reservatório de Ká-Hó - feito.

Mencionava ainda a dinamização da construção do metro ligeiro, que se tornou uma das grandes manchas da Era Chui. Vai conseguir inaugurar a linha da Taipa, mas a obra fica marcada pelas repetidas derrapagens orçamentais e dos prazos. A expansão do transporte a outras zonas ficará nas mãos do próximo Governo. Sem números finais, a obra está orçada em 11 mil milhões de patacas. O Chefe do Governo garantia dinamizar os trabalhos de revisão da Lei de Terras, aprovada em 2013 e muito contestada por empresários e juristas por entenderem que violava os direitos dos concessionários e facilitava a expropriação dos terrenos que não eram aproveitados dentro dos prazos. Naquelas que foram as últimas LAG como Chefe do Executivo, Chui prometeu estudar.



環境 Ambiente

崔世安首份施政報告中，推動使用環保汽車的獎勵措施，並承諾加快消除「高污染」排放的汽車和就環境方面做立法工作，例如控制光和噪音污染。「預防和控制環境噪音法」於2015年生效。

崔世安亦致力確保能源供應的安全、使用清潔能源和提高能源效率。上星期，他承諾在2019年啟動限制塑膠袋使用立法，以及安裝200個電動車充電位的目標，並撥地供回收業界競投使用，作為紙張、塑膠及金屬三類物料出口前的預先處理場地，最初的特許期限為13年。

Nas primeiras LAG, Chui avançava com incentivos ao uso de carros ecológicos, e prometia acelerar a eliminação de carros com emissões “altamente poluentes” e avanços na legislação ambiental, como o controlo da poluição luminosa e sonora. A Lei de Prevenção e Controlo do Ruído Ambiental entrou em vigor em 2015.

Chui comprometia-se ainda a assegurar a segurança no fornecimento da energia, utilizando energias limpas e aumentando a eficiência energética. Na semana passada, prometeu concluir em 2019 o processo legislativo da proposta de lei das “restrições ao uso de sacos de plástico”, cumprir o objetivo da instalação de 200 pontos de carregamento de veículos elétricos, lançar um concurso destinado ao setor de reciclagem local, com um prazo de concessão inicial de 13 anos, para tratamento prévio do papel, plástico e metal.



教育 Educação

崔世安盡一切努力在橫琴建立澳門大學新校區，並在三年內，即2014年落成。

崔世安的施政亮點是增加學生和兒童的津貼：學費、文具和教科書、出生和養育。

有關日間托管中心的托位問題上，今年5月，超過18,000名兒童爭奪10,000托額。2018年至2022年的發展計劃提到，托兒學額應佔三歲以下兒童人口的55%。

Garantiu envidar todos os esforços na construção do novo Campus da Universidade de Macau na Ilha da Montanha, e a concluí-lo em três anos. As instalações foram inauguradas em 2014.

Os mandatos de Chui ficaram marcados por um aumento generalizado dos subsídios destinados aos alunos e crianças: como de propinas, materiais e manuais escolares, de nascimento e de alimentação.

Por responder fica o problema das vagas nas creches. Em maio, havia mais de 18 mil crianças para perto de 10 mil vagas. Um plano de desenvolvimento dos serviços para os anos de 2018 e 2022 refere que as vagas nas creches devem corresponder a 55 por cento da população infantil com menos de três anos.



市政事務

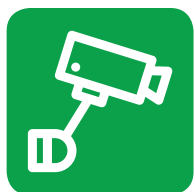
Assuntos Cívicos e Municipais

崔世安承諾將改建舊街市，並解決低窪地區的水浸問題。水浸的問題仍未得到解決，運輸工務司司長承認水浸問題無法在短期內解決。目前，內港防洪牆項目進行中，工程或許在2021年開始。

崔世安任內亦宣布設立食品安全中心，「食品安全法」於2013年生效。

Chui prometia renovar os mercados mais antigos e resolver o problema das inundações nas zonas baixas da cidade. O problema continua por resolver. O secretário para os Transportes e Obras Públicas admitiu que se vai manter no curto prazo. Por agora, há o projeto das comportas para o Porto Interior, cujas obras devem arrancar em 2021.

Chui anunciava também um Centro de Segurança Alimentar. A Lei de Segurança Alimentar, que previa a entrada em funcionamento do centro, entrou em vigor em 2013.



安全

Segurança

在這個領域方面，2010年的施政報告只得幾頁紙，只提及一個社區警察項目。這八年來發生很大的變化，今天這領域在當局的政策中，被放入了最

肥厚的文件夾中。

除了加強澳門安全的措施外，有爭議的「網絡安全法」和「國歌法」亦被推出；以及擴大治安警權力的法案，亦得到一般性批准。

Em 2010, eram poucas as páginas dedicadas à área. De salientar apenas um projeto de polícia comunitária. Muito mudou em oito anos. Hoje é das pastas com os capítulos mais gordos nas políticas do Governo.

Entre outras medidas que vieram reforçar a segurança no território, salientam-se as polémicas leis da Cibersegurança e do hino, já aprovadas; e a proposta de lei que alarga as competências do Corpo de Polícia de Segurança Pública, também já aprovada na generalidade.



文化

Cultura

崔世安承諾成立文化產業委員會—於2015年啟動—並在文化局設立新部門。崔世安還宣布設立文化產業基金。截至10月份，文化產業基金已資助

11家公司，總值630萬澳門元。

他亦保證，將創建更多文化基礎設施，並完成「文遺法」。聯合國教科文組織向澳門特區政府就世遺景點保護不力施壓後，有關法案於2012年通過。

澳門也加入了聯合國教科文組織的美食之都。2017年，澳門成為中國的第三個美食之都城市。

Chui Sai On prometia a criação do Conselho das Indústrias Culturais – que arrancou em 2015 - e um novo departamento no Instituto Cultural. O líder do Governo anunciava também um fundo de apoio para o setor criativo e cultural, que concretizou. O Fundo das Indústrias Culturais tinha financiado 11 empresas no valor de 6,3 milhões de patacas, até outubro.

Assegurava também que iria criar mais infraestruturas culturais e concluir a Lei de Salvaguarda do Património Cultural. A proposta foi finalizada em 2012, depois da pressão da UNESCO face à atribuição do estatuto de património mundial ao centro histórico da cidade. Também foi na era de Chui que Macau entrou para a Rede de Cidades Criativas da UNESCO na área da Gastronomia. Em 2017, tornou-se na terceira cidade na China no grupo.



博彩

Jogo

崔世安沒有進一步透露有關細節，強調「調整和控制行業規模和增長的承諾」，並宣布將在年底檢視六個賭牌。崔世安亦表示研究莊荷和賭場管理人員的認證。2015年，「多金」事件發生後，新的博彩中介人規管措施生效，「多金」事件涉及一名博彩中介人侵吞賭客存放在貴賓廳的款項，涉及數億澳門元。當局亦作出「博彩業的中期評估」報告。至於賭牌續期。在告別施政報告中，崔世安只是承諾政府將「加強研究」，同時將考慮到各博企的專營合同將在2020年和2022年到期。

Sem adiantar detalhes, Chui Sai On realçava “o empenho no ajustamento e controlo da dimensão e dos passos de crescimento do setor” e anunciou que as seis concessionárias e subconcessionárias iriam ser alvo de uma primeira auditoria no final do ano. Também se comprometia estudar a definição de um regime de certificação de croupiês e do pessoal de gerência dos casinos. Em 2015, entraram em vigor novas regras de controlo dos junkets, na sequência do chamado caso Dore, em que uma antiga funcionária da empresa de “junkets” terá desviado depósitos de investidores no valor de centenas de milhões de patacas. E realizou-se uma “revisão intercalar do setor do jogo”, a qual as concessionárias aprovaram.

Quanto à renovação das concessões, só daqui a dois anos. Na despedida, Chui Sai On limitou-se a prometer que o Governo vai “intensificar os estudos”, tendo em conta que os contratos com as operadoras terminam em 2020 e 2022.



珠江三角洲地區

Região Delta do Rio Pérolas

2010年的施政報告提及，澳門特別行政區更積極參與珠江三角洲的區域規劃—即是中華人民共和國的下一個五年計劃。與此同時，港珠澳大橋已經落成，但仍然沒有具體的計劃將澳門融入大灣區。

O relatório de 2010, também previa uma participação mais ativa da RAEM no planeamento regional ao nível do Grande Delta do Rio das Pérolas – designadamente, no desenho do próximo plano quinquenal da República Popular da China. Entretanto foi inaugurada a Ponte que liga Hong Kong-Zhuhai-Macau, mas continua sem haver um plano específico do projeto de integração do território na Grande Baía.

崔世安是優？是劣？

Chui Sai ON ou OFF?

這是行政長官崔世安發表最後一份施政報告。我們找來幾位專家學者，在這歷史時刻回顧崔世安政府這十年來的成績。

O Chefe do Executivo apresentou as últimas Linhas de Ação Governativa. Analistas fazem o balanço dos dez anos de Governo de Chui Sai On depois de ter protagonizado pela última vez o momento político mais importante do ano.



優
ALTOS



劣
BAIXOS



留下的
LEGADO



何厚鏞VS崔世安
HO vs CHUI



盧兆興 政治評論員
Sonny Lo, analista político



深化改革社會保障和住屋問題：在颱風「天鴿」襲澳後作檢討，有效地應對災後問題；貫徹中央政府將澳門納入大灣區的計劃。

O aprofundamento das reformas de segurança social e de habitação; ter conseguido melhorar a capacidade de resposta a um tufão depois das lições com o Hato; seguir o plano de Pequim de integração de Macau na Região da Grande Baía.



交通問題十分嚴重而且低效。例如的士數量不足、輕軌系統建設緩慢以及交通堵塞。尤其是港珠澳大橋通車後，沒有找到有效的解決方案，沒有兌現承諾。諮詢機制讓市民擔憂。最重要的是政府錯過市政署民主化的黃金機會，應該通過直接選舉產生市政議員，而不是行政長官直接任命。在行政改革的道路上過於保守和膽怯。

A forma lenta e ineficaz como lidou com os problemas relacionados com os transportes – como a falta de táxis, a morosidade na construção do metro ligeiro, e o grave excesso de trânsito, especialmente depois da conclusão da Ponte Hong Kong-Zhuhai-Macau. Deixou por cumprir a promessa de tornar os mecanismos consultivos mais próximos das preocupações dos residentes. A grande falha foi ter perdido a oportunidade de ouro de democratizar o novo Instituto para os Assuntos Municipais – através de eleições diretas para os membros do Conselho Consultivo em vez de serem nomeados pelo Chef do Executivo. A reforma administrativa é demasiado conservadora e tímida politicamente.



留下的任務就是繼續深化大灣區一體化進程。更有效地處理交通運輸問題，並且思考如何更有意義、更民主和更大膽的方式讓政府機構民主化。

Deixa aos sucessores as tarefas de aprofundarem o processo de integração económica no Continente, de lidarem com os problemas dos transportes de forma mais eficaz, e de pensarem como democratizar as instituições políticas locais de uma forma mais significativa, democrática e ouzada.



在魅力方面，何厚鏞更勝一籌。但是崔世安對自己的政績並沒有大肆宣傳，崔世安扳回一局。然而他們都是保守主義者，也是親共的。他們都極度信任來自中央的政策和計劃。

Em termos de carisma, Edmund Ho parece ser muito mais forte. Mas no que diz respeito a tomar medidas sem muita grande promoção para mostrar trabalho feito, Chui é melhor. No plano da ação, Chui é melhor que Ho. No entanto, são ambos políticos conservadores em termos de reformas, patriotas na relação com o Governo central, e bons cumpridores das políticas e planos vindos de Pequim.



郝志東，社會學家和學者
Zhidong Hao,
sociólogo, académico



在2014年5月，澳門市民上街抗議後，崔世安決定撤回「高官離補法」，這法案對在任官員及離任後均有好處。

A decisão de recuar com a proposta do regime de garantias dos titulares dos principais cargos – que beneficiaria os visados antes e depois da reforma - depois da manifestação de maio de 2014.



沒能在2012年完成真正的政制改革，錯過寶貴機會。

Recusar-se a fazer uma verdadeira reforma política em 2012. Desperdiçou a oportunidade que teve.



讓澳門走向內地一體化的道路，允許之前被拒入境的人來澳，例如作家、學者、記者和政治異見人士。

Deixou Macau no caminho da “Continentalização”, permitindo por exemplo que Macau se fechasse ao exterior quando recusou a entrada a escritores, académicos, jornalistas e dissidentes políticos.



何厚鏞可以自誇是開放博彩業的領導者，但崔世安並沒有太多值得誇耀的東西。兩人似乎都是中國共產黨的「優秀士兵」，因為他們忠實地遵循北方的命令。2012年的政制改革中，我們甚至沒有意識到命令是否來自中央，以及崔世安在多大程度上忠實地遵守了命令，或者很多時候只是在形式上履行，而不是在內容上。

Edmund Ho pode orgulhar-se da liberalização da indústria do jogo, mas Chui não tem muito para se vangloriar. Ambos parecem ser bons soldados do Partido Comunista Chinês, já que seguem fielmente as ordens que vêm de cima. Sobre a reforma política de 2012, ficamos sem perceber se a ordem veio de cima e até que ponto Chui seguiu as ordens fielmente ou apenas as cumpriu na forma mas não no conteúdo.



林宇滔 傳新澳門協會理事長 Ron Lam U Tou, presidente da Associação da Sinergia de Macau

曾參選上屆立法會選舉，曾加入澳門工會聯合總會，過去約十年曾擔任社區諮詢委員會委員。
Candidato às últimas eleições legislativas, foi membro da Federação das Associações dos Operários de Macau, durante dez anos, e vogal no Conselho Consultivo dos Serviços Comunitários.

↑ 老實說，在這十年中，我想不到崔世安所取得的任何成就。如果有任何措施，撤回「離補法」就是重要決定。在對市民住屋方面，崔世安成功完成他從前任政府繼承的「萬九公屋」計劃，這是一項艱鉅的任務。不過，但必須指出，公屋雖建成，但最後一批萬九公屋申請人士因為工程一再延誤，最近才正式上樓，這也反映出今屆政府的執行力極差。今年颱風的準備已經有所不同，也許這是崔世安僅有的「政績」。

Honestamente falando, não consigo pensar em nada que Chui Sai On tenha feito de assinalável nestes dez anos de Governo. Se for obrigado a mencionar alguma medida, mencionaria a importante decisão de retirar a proposta do regime de garantias dos titulares dos principais cargos. Em termos de contributo para a situação da população, Chui Sai On também conseguiu terminar as 19 mil frações públicas, que herdou do Governo anterior. Foi uma conquista árdua. Ainda assim, tenho de ressaltar que, apesar da construção estar terminada, os atrasos fizeram com que os residentes que se candidataram da última vez só conseguissem os apartamentos recentemente, o que reflete a extrema inépcia do Governo. A preparação para o tufão este ano teve uma evolução de registar. Talvez esta seja a única grande prestação de Chui.

↓ 「高官離補法」，颱風「天鴿」以及向暨南大學捐贈的1億元人民幣。「高官離補法」僅是一個導火線，引發強烈迴響和兩萬人上街的核心原因，是社會早已對眾多施政問題不滿和累積，但政府一直漠視。對今年颱風的應變有了很大改善，也許這是他做的唯一的好事。最後，崔世安連任時高調承諾要增建公屋、建成離島醫院，增建第四跨海通道等的競選承諾基本全部跳票。法律改革、電子政府、改善醫療交通等，都讓市民感覺口號多落實少。特別是後萬九公屋興建近乎停頓，新經屋最快要二零二一年才能建成，沒下定決心增建公屋令本澳樓市瘋狂，肯定是其任內其中最大的錯誤。

A proposta do Regime de garantias dos titulares dos principais cargos, a resposta ao tufão Hato e a doação de 100 milhões de yuan à Universidade de Jinan.

Sobre a proposta do Regime, foi apenas mais um aspeto que fez com que 20 mil pessoas saíssem à rua. O problema era o enorme grau de insatisfação que já se prolongava há muito tempo com o Governo e com a incapacidade de responder às preocupações da população. A resposta ao tufão deste ano melhorou substancialmente. Talvez esta tenha sido a única “proeza” de Chui.

Finalmente, quando Chui Sai On foi reeleito, prometeu aumentar a habitação pública, terminar o Complexo de Cuidados de Saúde das Ilhas e construir uma quarta ponte que ligue Macau à Taipa. Falhou todas.

Quanto às reformas legislativas, serviços públicos eletrónicos e melhorar os serviços de transporte e de saúde, os residentes sentem que não passam de slogans. No que diz respeito à habitação, os planos além das 19 mil frações, estão praticamente parados. A nova habitação económica não vai terminar antes de 2021. É certamente a maior falha da liderança de Chui: não ter conseguido resolver o problema da habitação.

→ 經過十年的時間，我覺得他沒有為澳門留下任何好事。許多人，包括我自己都覺得他在浪費博彩業的收益。本來澳門的福利制度是可以得到改善的。這可是黃金十年啊！

Passados os dez anos dos mandatos de Chui sinto que não deixou nada de relevante a Macau ou ao princípio “Um País, Dois Sistemas”. Muita gente, incluindo eu, sente que Macau está a desperdiçar as mais-valias do desenvolvimento económico fruto da indústria do jogo. Podia ter-se melhorado o bem-estar social de Macau, assim como aproveitar para fazer reformas. Podia ter sido uma década dourada.

↔ 何厚錕找到了澳門發展的道路，並且為澳門回歸後的政策奠定基礎。問題是他憑個人能力去統治，沒有為澳門建立治理系統。何厚錕以管大不管小的管理哲學，因此忽略細節。何厚錕沒有處理好博彩業快速發展問題以及住屋問題，並且中小企的生存環境和市民的生活條件也沒有提升。他只以現金分享及福利政策作止痛餅。相反崔世安在住房、保健、教育、老年人和社會保障等領域有能力建立機制，可惜只有口號式的長效機制。這些種種問題都還停留在計劃上有待解決。

Edmund Ho encontrou um caminho para desenvolver Macau e lançou as bases para a implementação de um sistema pós-transferência de soberania. A questão é que foi uma liderança muito protagonizada por si. Não estabeleceu um sistema de governação para Macau. Tinha como filosofia endereçar os grandes problemas e não prestar atenção aos detalhes.

Ho não sou resolver o problema da habitação e lidar com o rápido desenvolvimento do setor do jogo, o que criou problemas noutras áreas como no setor das pequenas e médias empresas, e condição de vida da população. Ho limitou-se a implementar a política dos “cheques” e dos subsídios sociais como formas de resolver os problemas. Esta foi a grande falha de Ho.

Chui Sai On assumiu a liderança quando a economia de Macau já tinha estrutura. Devia ter-se dedicado a construir um sistema de governação capaz, em áreas como a da habitação, saúde, educação, terceira idade e segurança social. Mas não o fez. Os mandatos de Chui ficam marcados pelo slogan do longo prazo. Deixou pouca obra feita. Não soube resolver com diferentes problemas ao nível da legislação, sociais e que iriam melhorar a situação da população. A habitação, transportes e outras questões continuam a ser problemas por resolver com medidas que permanecem no papel. É difícil encontrar aspetos a assinalar quando comparamos Chui a Edmund Ho.



黃東 時事評論員 Wong Tong, analista político

↑ 永久居民的現金津貼增加到1萬澳門幣，這是我唯一想到的好事。關於粵港澳大灣區建設，崔世安已經做到了推動大灣區的目標。他把此事作為重中之重，通過國家的支持來推動大灣區發展。許多協會通過大灣區的名號來申請資助。屆時將會有超過10,000個協會。這就是崔世安的成就之一。

O aumento dos cheques de compensação pecuniária para os residentes permanentes para 10 mil patacas. É a única coisa que consigo pensar.

No que diz respeito a grandes feitos para a China, Chui concretizou o objetivo de promover a Zona da Grande Baía. Divulgou a zona de forma bastante persistente, através da organização de visitas de várias comitivas. Tornou-se um negócio. O Governo paga para que as associações promovam a zona da Grande Baía e essas associações são criadas para conseguir o dinheiro do Governo. Em breve, vai haver mais de 10 mil associações em Macau. É um dos grandes feitos de Chui.

↓ 他的缺點數之不盡。這是一個很難回答的問題。因為他沒有信守承諾，建立高官問責制，沒有人去承擔政府的過錯。

As falhas de Chui são inúmeras. É uma pergunta difícil. A principal promessa que deixa por cumprir foi a de criar um sistema de responsabilização dos responsáveis. Este é o maior problema. Ninguém assumiu ou assumirá responsabilidades de todas as políticas que Chui Sai On falhou enquanto governou.

→ 崔世安為澳門留下爛攤子。在他治理澳門期間，水浸問題持續惡化，尤其在最近兩年。其實這是葡萄牙政府一直遺留的問題，但似乎直到現在他才意識到問題的嚴重性。今年的颱風並沒有造成太大破壞，但水浸問題依然存在，這很糟糕。另一方面，他也許不會對賭牌續期做任何事情了。2020年即將到來，其中兩個賭牌將會到期。不過這些事都丟給了下屆政府，崔世安省了很多事。

Chui Sai On deixou Macau numa desordem horrível. Foi permissivo com a negligência do Governo. Durante a década que governou, o problema das inundações agravou-se, especialmente nos últimos dois anos. Apesar de ser um drama que se arrasta desde a Administração portuguesa, parece que só agora é que Chui despertou e tomou consciência do problema. Este ano, o tufão Mangkut não deixou muitos estragos, mas houve danos na mesma causados pelas cheias. É muito mau. Isto foi o que Chui deixou a Macau.

Por outro lado, parece que não vai fazer nada sobre a renovação das licenças de jogo. Estamos quase a chegar a 2020, quando duas das concessões terminam. Limita-se a deixar a questão para o próximo Chefe do Executivo. É “bom”. Assim poupa bastante trabalho.

↔ 何厚錕知道如何打好關係，因此他獲得很多支持。但坦率地說，崔世安在任期間必須處理許多問題。何厚錕形象很好，因為他把問題都隱藏起來。崔世安形象一般，這就是個問題。他只知道如何用錢，例如免稅政策、為年輕人提供創業資助，扶植文化產業等。這些都是用錢解決的。但除了這些錢，澳門還有什麼？重要的是，澳門是否允許市民發揮所長。創業成本高、招聘難……一個人該如何創業？資助不應該僅僅是金錢上的，行政部門應該推出更多政策，且在立法方面做得更好。過去一年，推出網絡安全法等，這都不太好。似乎我們已經倒退了50年，並且我們已經重返充滿恐怖和敵意的時代。人們希望有措施促進發展，崔世安不應僅限於告訴居民在大灣地區尋找機會。

Edmund Ho sabia como relacionar-se. Ganhou muito carisma. Mas francamente falando, muitos dos problemas que Chui teve de enfrentar surgiram durante os mandatos de Ho, ou mesmo antes da transferência de soberania. Mas Ho tinha boa imagem. Talvez escondesse problemas e os residentes não se apercebiam. Chui não tem boa imagem e isto pode ser um problema. Chui só sabe recorrer ao dinheiro. Por exemplo, as políticas de isenção de impostos, os incentivos para os jovens criarem negócios, planos para as indústrias culturais. São questões às quais só soube responder com dinheiro e fundos públicos. Além do dinheiro, que mais têm os cidadãos? O que interessa é se Macau permite que os residentes aproveitem as valências que têm? Os custos são elevados, é difícil contratar e as rendas são altas. Como é que se pode realmente criar um negócio? Proporcionar um ambiente propício ao investimento não se resume a dar dinheiro. O Executivo devia ter mais políticas e fazer mais ao nível da legislação. Se olharmos para o último ano, o que vemos é que o Governo implementou políticas duras como a Lei da Cibersegurança e a alteração da Lei relativa à segurança do Estado. Nada disto é bom. Parece que recuámos 50 anos e que voltámos aos tempos de terror e hostilidade do período do “1,2,3”. A população quer medidas levem ao desenvolvimento. Chui não se devia limitar a dizer para os residentes irem procurar oportunidades na zona da Grande Baía. ▽

註 **NOTA:** 本報記者有嘗試聯絡其他人，讓他們發表看法，但他們拒絕回應。

O PLATAFORMA procurou falar com outras individualidades do território que se recusaram a prestar declarações sobre o tema.

Catarina Brites Soares

ALBERGUE SCM

人婆仔屋文創空間

毛時毛刻

Momentos com Animais de Estimação

黎雪芬黃兆焜 雙人展

Exposição Colectiva de

Fanny Lai e Wong Sio Kuan

開幕 / Cerimónia de Abertura
2018年11月14日星期三 (傍晚六時三十分)
14 de Novembro de 2018 (Quarta-feira) 18:30

展覽日期 / Duração da Exposição
2018年11月14日至2018年12月9日
14 de Novembro a 9 de Dezembro de 2018


開放時間 / Horário
逢星期二至日 (中午十二時至晚上八時)
逢星期一 (下午三時至晚上八時)
Terça-Feira a Domingo, das 12h às 20h
Segunda-feira, das 15h às 20h

展覽地點 / Local
婆仔屋文創空間D1室
Albergue SCM – Espaço D1


免費入場 / Entrada Livre

ALBERGUE SCM
MORADA: CALÇADA DA IGREJA DE SÃO LÁZARO No. 8, MACAU
TEL: +853-2852 2550 / +853-2852 3205 FAX: +853-2852 2719
INFO: facebook.com/AlbergueSCMMacau
EMAIL: creativealbergue@gmail.com


主辦 / Organização



贊助 / Patrocínio



營運 / Gestão

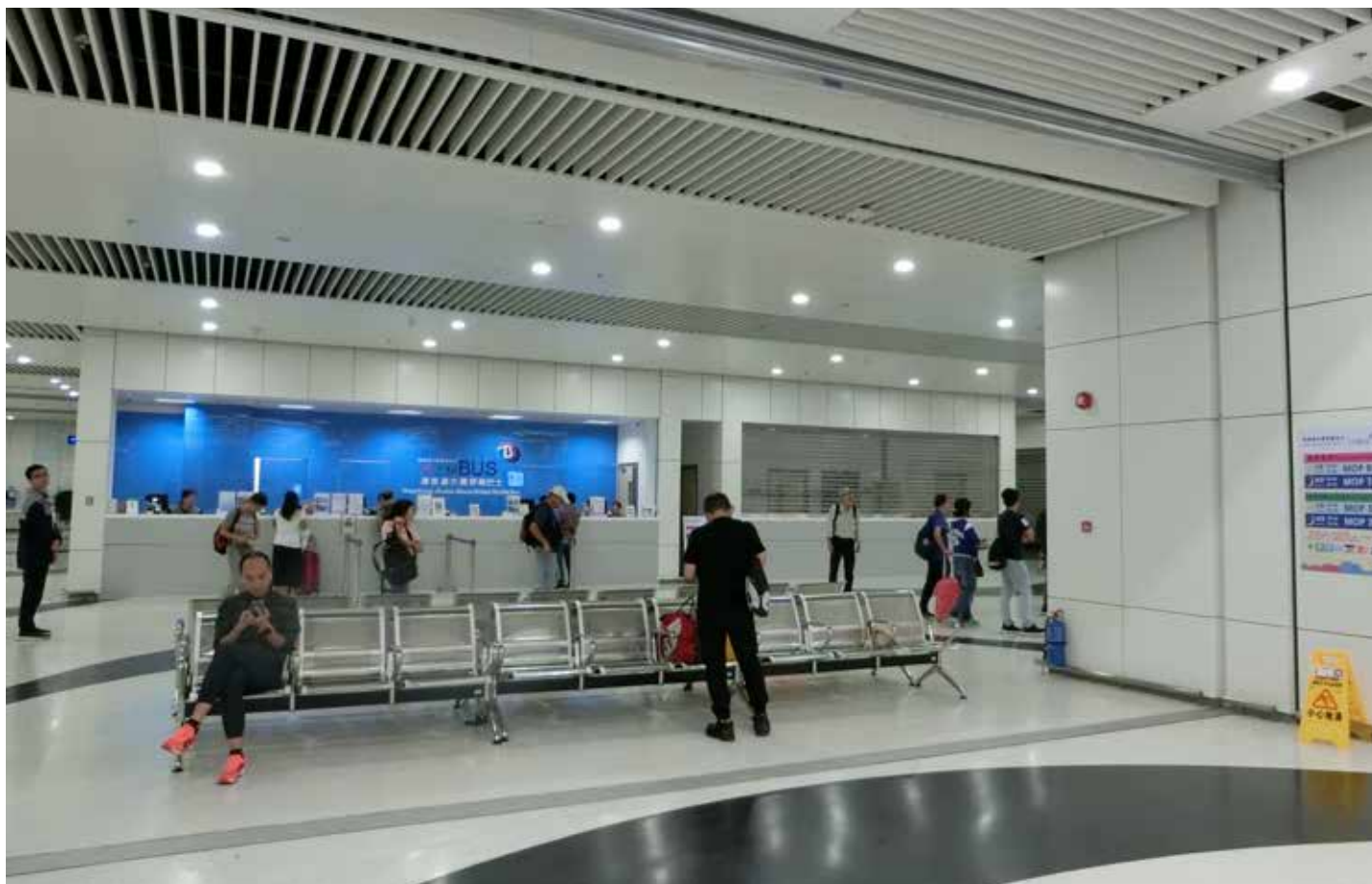


基建 INFRAESTRUTURAS

港珠澳大橋開通後澳方配套設施亟待完善

Ponte aquém das expectativas

文: 少華 SHAO HUA



Indústria do turismo defende que Macau tem de melhorar as infraestruturas, tendo em conta a abertura da Ponte Hong Kong-Zhuhai-Macau.

Há cada vez menos movimento no posto fronteiriço e na zona circundante, desde a abertura da nova ponte, inaugurada a 24 de outubro. Na área da ilha artificial, o número de pessoas e veículos é reduzido, especialmente em comparação com a zona das Portas do Cerco, que não está muito longe da ilha. Governo e a indústria de turismo de Macau mantêm, no entanto, as expectativas para a ponte que liga Hong Kong-Zhuhai-Macau, sobretudo tendo em conta o problema de longa data da falta de voos internacionais no território. A ligação da ponte ao aeroporto internacional de Hong Kong é encarada como uma forma de atrair mais visitantes de curto e longo prazo à região. Ao PLATAFORMA, o Aeroporto de Ma-

港珠澳大橋的澳門口岸邊檢大樓以及周邊的設施，在10月24日開通以後的幾個周末，都不顯得人群擁擠—相反的，在人工島上偌大的空間，人流與車流也顯得寥寥可數，特別是對比起距離人工島不遠處的繁忙的關閘邊檢大樓。

但澳門政府與旅遊業界對港珠澳大橋均寄予厚望，尤其是在澳門長期欠缺國際航班的窘況下，大橋與香港國際機場的接駁被視為可為澳門帶來更多中長航程旅客的重要引客基建。

其中，澳門國際機場認為港珠澳大橋的開通可使旅客出行更為便利，亦對本報稱，相信將有更多旅客—特別是來自鄰近中國內地和香港的乘客—或會選擇從澳門出發到北亞和南亞國家。

不過，目前澳門國際機場計劃在港珠澳大橋澳門口岸旅檢大樓設置的值機 (check-in) 中心仍是一項正在進行的工作。澳門機場並未有答覆本報具體的值機中心開通時間，但稱會跟所有在機場已設有航運服務的航空公司合作設立值機服務點。

廉航公司AirAsia (亞洲航空) 港澳地區對本報說，公司也有計劃在港珠澳大橋澳門口岸旅檢大樓設立值機點。

「港珠澳大橋的開通連接了珠江三角地區區內每年高達六千萬位旅客……中產顧客的崛起也推進了區內旅客出遊的需求。所以我們不單預料更多旅客可以價格相宜的費用乘搭AirAsia從澳門出發，探索新的目的地；我們亦認為區內其他航空公司的載客量會加速增長。」AirAsia 港澳地區對本報說。

雖然航空業界對港珠澳大橋的開通所帶來旅客量的潛在增長感到樂觀，但港珠

澳大橋澳門口岸的配套設施以及其相關的交通至目前為止仍有多個問題需要解決。

本報走訪港珠澳大橋的澳門口岸邊檢大樓發現，大樓中所有為商店與餐廳預留的商業空間仍然空置。為此本報向澳門保安部隊事務局查詢商業空間的開通情況，而局方在於11月12日發出的回覆中僅說明商業空間已開展公開招標程序，會於「短期內」刊登公告；但並沒有解釋為何沒有在更早的時間為商業空間進行招商。

問題重重

於澳門本地的旅遊業界而言，自港珠澳大橋開通以來，最為困擾的問題是其相關的交通配套並未符合預期。

「現在澳門的車不能直接去到香港機場—這跟我們原先的設想有點不同：我

們原先以為會好像機場船一樣，國際旅客到了香港機場，甚至可以到禁區，做到無縫對接。」澳門旅遊業議會副理事長黃輝對本報說。現在，往來香港機場和港珠澳大橋澳門口岸的旅客要先乘搭俗稱「金巴」的口岸穿梭巴士，途中需經港珠澳大橋的香港口岸上落才可再往目的地。

另外，「金巴」也不設預先購票或私人包車的服務。「這就造成了早前在新聞中經常看到的金巴不勝負荷的問題，因為[旅行團]團客跟普通散客都擠在同一架金巴……這個問題需要改善，包括現在在香港見到一些消息說會處理這個問題，我們自己也有跟金巴和跨境巴士公司溝通，並不是做不到這個[預約]服務，只是在政府和業界可以怎樣將這件事做好一點。」黃輝說。

澳門也沒有旅遊巴士可以直接載客到達港珠澳大橋香港口岸。「其實我們可否

cau diz acreditar que o número de visitantes, especialmente de Hong Kong e da China continental, que pode vir a escolher viajar para países no norte e sul da Ásia a partir de Macau vai aumentar.

O plano do aeroporto de criar uma área de check-in no posto fronteiriço da ponte ainda está em fase de construção. O aeroporto não antecipa datas, mas garante estar a trabalhar com as companhias aéreas que já operam no território.

A agência de Hong Kong e Macau da companhia aérea Air Asia confirma ao PLATAFORMA que tem planos de criar uma área de check-in no porto de Macau da ponte em Y.

“A abertura da ponte Hong Kong-Zhuhai-Macau irá ligar agora 60 milhões de passageiros por ano na Região do Delta do Rio das Pérolas (...) O crescimento da classe média também aumentou as exigências em relação aos transportes. Desta forma, esperamos que mais passageiros possam não só viajar com a Air Asia a partir de Macau a um custo razoável, como também explorar novos destinos. Acreditamos também que outras companhias aéreas na região verão o seu número de passageiros aumentar”, realçou a Air

em符合司機牌照和車輛保險的條件下，澳門的旅遊巴士可將旅客直接送到香港的口岸呢？這樣一來是可以將我們的團客和金巴所謂的散客做有效的分流。」黃輝補充建議道。

對黃輝以及澳門國際註冊導遊協會會長胡惠芳來說，口岸穿梭巴士的行李限制也是一個亟待解決的問題，因為現行的規定會影響到中長程旅客搭乘的意欲。至目前為止，口岸穿梭巴士限制乘客只可帶一件行李，且行李重量不能超過20公斤，體積也不能超過76 厘米 x51 厘米 x32 厘米。

改善方案

澳門的旅遊業界與旅遊局和交通事務局在11月13日舉行了一次非公開會議，討論了港珠澳大橋開通以來澳門方面所遇到的問題。是次會議部分解答了業界的疑慮，黃輝引述會議結果說。

據黃輝稱，有關業界可跟跨境巴士及「金巴」預約訂車的問題，正在處理當中，而對此交通事務局也表示了解和將積極配合。另外，政府方亦有提及往返香港機場的直線班車將準備開通。

「至於有關跨境細車——也就是我們所說有跨境出租車車牌——仍未落地實行時，

Asia em resposta ao jornal.

Embora a indústria esteja otimista em relação ao impulso que a ponte pode ter, ainda existem problemas por resolver nas infraestruturas de apoio. Numa visita ao posto fronteiriço, o PLATAFORMA confirmou que todos os espaços para fins de comércio e restauração do edifício se encontram vazios. Numa nota emitida no dia 12, os Serviços das Forças de Segurança de Macau referem apenas que foi iniciado um processo de candidatura e que no “futuro próximo” será publicado um aviso oficial. Os serviços não explicam o motivo por que o processo de candidatura não foi aberto mais cedo.

PROBLEMAS

Para a indústria local de turismo, o maior problema tem sido o facto de os transportes não estarem a corresponder às expectativas. “Neste momento, os veículos de Macau não podem ir diretamente para o aeroporto de Hong Kong, ao contrário do que esperávamos. Pensávamos que iria ser semelhante aos vários “shuttles” que trazem passageiros estrangeiros até ao aeroporto de Hong Kong, às vezes até com acesso a áreas interditas, de for-

我們察覺到現在在大橋有一些白牌 [無牌] 的細車在運作中。這個問題我們也已反映給交通事務局。」黃輝說。

據治安警察局提供給本報的數據顯示，從大橋開通起的三個周末，港珠澳大橋澳門口岸的出入境數字呈上升趨勢——當中大部分為往來港澳通道的旅客。而在此三個周末(包括周五)中，從港澳通道入境的旅客人數在每個周末均僅達三萬以上，且為從珠澳通道入境旅客的近六倍或以上。

港珠澳大橋管理局副局長余烈在11月13日受本地傳媒採訪時承認，大橋澳門口岸目前每天錄得僅數千架次車輛使用，人流數萬人次，並未達到大橋設計用量。他強調在三地政府協調下，未來有望逐步放寬車輛配額限制，可向港澳車輛發出進出內地的單方配額。

為了進一步提升大橋的使用量，澳門旅遊局對本報稱將進行一項有關大橋開通後的入境旅客的研究，同時亦正準備為海外旅遊業界舉行大型的大橋旅程，以助業界進一步了解大橋的基建設施；同時局方亦稱會加深與粵港方的合作，發展一程多站的旅遊產品，鼓勵業界推出更多不同的主題旅遊以吸引國際旅客造訪粵港澳大灣區。 ▽

ma a tornar o processo mais simples”, sublinhou Wong Fai, vice-presidente da Associação de Indústria Turística de Macau.

Por agora, os visitantes que queiram viajar entre o aeroporto de Hong Kong e o posto fronteiriço de Macau, da Ponte Hong Kong-Zhuhai-Macau, devem primeiro apanhar um shuttle que passa ainda pelo posto fronteiriço de Hong Kong da ponte, antes de chegarem até ao destino final. Não há serviços de reserva de bilhetes e de aluguer de veículos, “Por esta razão há um problema de sobrecarga do shuttle como já foi regularmente noticiado. O facto de haver grupos turísticos e passageiros a viajar em conjunto (...) é um problema que tem de ser resolvido. Existe informação a circular em Hong Kong de que o problema irá ser solucionado. Já falamos com a administração do shuttle e outras empresas que operam autocarros semelhantes, e não é uma questão de oferecer ou não este serviço (de reserva), trata-se sim de procurar aspetos a melhorar pelo Governo e a indústria local”, acrescentou Wong Fai.

Macau não possui também qualquer autocarro turístico que transporte passageiros diretamente até ao posto fronteiriço de Hong Kong da ponte. “De acordo com as legislações de matrículas e seguro automóvel, poderão os autocarros de Macau levar passageiros diretamente ao posto de Hong Kong? Se assim fosse, seria possível separar viajantes em grupo e passageiros individuais.”

Para Wu Wai Fong, presidente da Macau International Chartered Tourist Guide Association, também é urgente resolver o problema de restrições de bagagem para autocarros que viajam entre postos. Wu defendeu que o regulamento atual vai afetar a vontade dos passageiros em utilizarem o meio de transporte para viagens de média e longa distâncias. Atualmente, o limite é de uma mala por pessoa, que não pode ultrapassar os 20 quilogramas e deve estar dentro das medidas de 76 cm x 51 cm x 32 cm.

SOLUÇÕES

A Indústria do Turismo de Macau, os Serviços de Turismo e os Serviços para os Assuntos de Tráfego (DSAT) reuniram-se, na semana passada, para discutir soluções. Wong Fai disse que o problema das reservas do shuttle e ou-

tros veículos transfronteiriços está a ser analisado. O responsável acrescentou que a DSAT garantiu estar disposta a encontrar uma solução. O Governo, acrescentou Wong, partilhou ainda que o serviço de transporte direto para o aeroporto de Hong Kong vai ser inaugurado em breve.

Wong Fai denunciou outras questões: “Em relação aos veículos que poderão atravessar a fronteira, ou seja, táxis com matrícula transfronteiriça, mesmo antes da sua implementação, notámos a existência de carros de matrícula branca (sem matrícula) a circular na ponte, tendo esta ocorrência já sido relatada à DSAT”.

Nos dados que o Corpo de Polícia de Segurança Pública disponibilizou ao PLATAFORMA, o número de entradas e saídas do posto fronteiriço de Macau da ponte viu um aumento significativo, durante os três fins de semana em que a ponte esteve em funcionamento. A maioria viajou entre Hong Kong e Macau. Durante o período, o número de visitantes a atravessar a fronteira pelo canal Hong Kong-Macau ultrapassou os 30 mil semanais. Já pelo canal Zhuhai-Macau o número foi cerca de seis vezes mais.

O vice-secretário da autoridade administrativa da Ponte Hong Kong-Zhuhai-Macau, Yu Lie, referiu, no entanto, que só alguns milhares de veículos utilizam o posto de Macau da ponte, representando apenas algumas dezenas de milhares de passageiros. Os números, criticou, não atingem a capacidade planeada. O responsável salientou também que se espera que o limite de veículos seja alargado, e emitidas novas quotas para veículos de Hong Kong e Macau que queiram entrar e sair do Continente.

Em resposta ao PLATAFORMA, os Serviços de Turismo de Macau informaram que vão realizar um estudo sobre a entrada de visitantes no território depois da abertura da ponte. A direção está também a preparar uma visita à ponte dirigida a entidades da indústria do turismo internacional, para que percebam melhor a estrutura da construção. O organismo assumiu ainda a possibilidade de uma cooperação mais aprofundada com Hong Kong e Guangdong, com vista ao desenvolvimento de produtos turísticos com várias paragens e para incentivar a indústria a criar mais excursões temáticas que atraiam turistas estrangeiros à Área da Grande Baía. ▽

本週 ESTA SEMANA

更多性侵案 Mais abusos sexuais

一名任職筷子基某補習社的導師涉嫌性侵5名學童被羈押。檢察院表示將繼續調查有關案件，涉案的是一名35歲補習社導師，將被控強姦、性脅迫及對兒童之性侵犯等多項罪名，據報受害者是男性。

Um formador de um centro de explicações do Fai Chi Kei ficou em prisão preventiva, depois de suspeitas de abusos sexuais contra cinco menores. O Ministério Público diz que vai continuar as investigações. O formador, de 35 anos, é suspeito da prática de vários crimes de violação agravada e coação sexual agravada. As alegadas vítimas são do sexo masculino.

醫療：非本地居民 不能實習 Saúde: não residentes impedidos de fazer estágios

即使非本地居民批准進入考試，也無法在醫療領域作培訓。立法議會第二常設委員會討論「醫療人員專業資格及執業註冊法律制度」，排除非本地居民以確保本地居民優先進入勞動力市場。新計劃涵蓋15個專業，如醫生、護士、藥劑師、牙醫、治療師、心理學家和營養師。不過，法案建議允許非本地居民參加培訓課程並參加實習考試。委員會表示，規範旨在促進澳門作為中醫藥領域的培訓中心。

Os não-residentes não vão poder estagiar na área da saúde, mesmo que aprovem nos exames de acesso. A 2ª Comissão Permanente da Assembleia Legislativa, a analisar o “regime legal da qualificação e inscrição para o exercício de atividade dos profissionais de saúde”, justifica a exclusão com o objetivo de garantir que os residentes têm prioridade no acesso ao mercado de trabalho. O novo regime abrange 15 profissões, como médicos, enfermeiros, farmacêuticos, dentistas, terapeutas, psicólogos e nutricionistas. A proposta autoriza no entanto os não residentes

a frequentarem os cursos e a realizarem as provas de acesso ao estágio em Macau. A comissão diz que a norma visa promover Macau como centro de formação na área da medicina tradicional chinesa.

新中央圖書館設計 方案 馬若龍中標 Carlos Marreiros vence concurso para nova biblioteca



建築師馬若龍在新中央圖書館的設計方案評審中標，新中央圖書館將在南灣大馬路的舊法院大樓內改建。將設有11層，面積為33,000平方米的空間。有關項目必須保持建築立面和樓梯。投標價介於980萬至4,300萬澳門元之間。服務期由210天至320天。馬若龍的中標方案金額為1,868萬元（第三最低值），設計期為268天。工程必須在一年內開始。有關結果在第一次設計比賽取消後十年公布。而有關比賽亦被廉政公署調查，馬若龍不在其中。

O arquiteto Carlos Marreiros venceu o concurso para a nova biblioteca central, que vai ficar no edifício do antigo tribunal na avenida da Praia Grande. O espaço vai ter 11 andares e uma área de 33 mil metros quadrados. O projeto vai ter de manter a fachada e a escadaria do edifício. As propostas em concurso oscilaram entre as 9,8 e os 43 milhões de patacas. Já os prazos de execução variavam entre os 210 e os 320 dias. A proposta de Marreiros propôs um projeto na ordem dos 18 milhões – o terceiro valor mais baixo – para um prazo de execução de 268 dias, a segundo prazo mais curto. As obras devem

começar dentro de um ano. O resultado foi conhecido uma década depois de o primeiro concurso ter sido anulado. Em causa estava a exclusão de Carlos Marreiros, investigada pelo Comissariado Contra a Corrupção.

社工局推措施 防家庭暴力 Medidas do Insituto de Ação Social incluem violência doméstica

社會工作局將實施近80項針對婦女和兒童的措施。其中36項將提高婦女地

位，特別是在家庭暴力案件中的法律保護方面。社工局承諾將開展更多教育的活動，並與其他政府部門和私人機構合作，傳達「零容忍」的信息。社工局報告指出，1月至6月期間，有32宗家庭暴力案件，去年同期則為57宗。

O Instituto de Ação Social (IAS) vai implementar quase 80 medidas que têm como prioridade mulheres e crianças. Destas, 36 têm como objetivo melhorar a condição da mulher, sobretudo no que diz respeito à proteção jurídica nos casos de violência doméstica. O IAS promete mais atividades de sensibilização, e cooperar com outros organismos públicos e privados para veicular a mensagem ‘tolerância zero’. O organismo refere que, entre janeiro e junho, houve 32 casos de violência doméstica, menos que os 57 registados no mesmo período do ano passado.

 CASA DE PORTUGAL EM MACAU 澳門葡人之家協會	Escola de Artes e Ofícios
	School of Arts and Crafts

ATELIER LIVRE



OPEN WORKSHOP

monitor: **Cristina Vinhas**

horário/schedule:
Terça, Quarta, Quinta e Sexta
Tuesdays, Wednesday, Thursday and Friday
14h30-21h30

Sábado/Saturday
11h00-13h00
14h30-19h30

preço/price:
 à hora/per hour:
30 MOP sócios/members
70 MOP não sócios/non members

mensalidade/monthly:
500 MOP sócios/members
900 MOP não sócios/non members

local/venue:
 Avenida do Dr. Francisco Vieira Machado n.º 431 - 487 Edf. Industrial Nam Fung 8º andar B, Macau

número máximo de participantes/maximum number of participants:
 10 (Será respeitada a ordem de inscrição sendo esta efetiva mediante o pagamento de propina).
 10 (The registration order will be respected and registration is considered when payment is done).

Horário válido entre 17 de Novembro e 15 de Dezembro./Schedule valid between November 17th and December 15th.

morada/address: Rua Pedro Nolasco da Silva, nº 28, R.A.E. de Macau
 tel: (853) 28 726 828 fax: (853) 28 726 818

www.casadeportugal.org
 portugal@macau.ctm.net

佛得角 CABO VERDE

區域劃分

Regionalização dividiu

SANDRA MOUTINHO | 《葡新社》/《澳門平台》獨家報導 EXCLUSIVO LUSA/PLATAFORMA MACAU



這是政府的提案，但在佛得角區域劃分法案通過的當天，反對票成為了新聞頭條。

A proposta era do Governo, mas foi a oposição que acabou por ser notícia no dia em que foi aprovada a Regionalização em Cabo Verde.

10月26日，佛得角全國議會通過區域劃分法案。這是政府的提案，多數支持執政黨的贊成票沒有懸念，但部分議員的反對票讓人感到驚訝。

這一法案需要多數票的支持才能通過，其最終以41票贊成通過，其中有37票來自支持政府的民主運動黨。

另外4票贊成中，有2票來自佛得角非洲獨立黨議員菲洛麥娜·馬丁斯和奧代爾森·班德拉，還有2票來自佛得角民主獨立聯盟。

非洲獨立黨的議員中有18位議員棄權，僅若澤·瑪麗亞·達·韋加這1位議員投了反對票。

繼議員的反對之後，非洲獨立黨全國政治委員會發布了一項聲明，指責這些議員（也是非洲獨立黨員）的態度，認為這一態度使得政府和民主運動黨的提案得以實行，在議會的多數面前削減了非洲獨立黨的聲音和分量。

O diploma sobre a Regionalização foi aprovado na Assembleia Nacional de Cabo Verde a 26 de outubro. Se a maioria de votos a favor do partido que apoia o Governo, que apresentou a proposta, não surpreendeu, o mesmo não aconteceu com os votos de alguns deputados da oposição.

A proposta - que requeria maioria qualificada para passar - foi aprovada com 41 votos, 37 do Movimento para a Democracia (MpD), partido que suportou o Governo.

O diploma obteve mais quatro votos a favor, sendo dois de deputados do Partido Africano da Independência de Cabo Verde (PAICV, oposição) - Filomena Martins e Odailson Bandeira - e dos deputados da União cabo-verdiana Independente e Democrática (UCID).

18 deputados do grupo parlamentar do PAICV abstiveram-se enquanto o deputado do mesmo grupo - José Maria da Veiga - foi o único a votar contra o diploma.

No seguimento da posição dos deputados, a Comissão Política Nacional do PAICV emitiu um comunicado, no qual “condena e repudia a atitude dos deputados (que também são militantes do PAICV) que, nessas condições, viabilizaram a proposta do Governo e do MpD, retirando ao PAICV qualquer poder de negociação, na generalidade, face à maioria parlamentar”.

UMA PROPOSTA ANTIGA

No documento, o PAICV recordou que o partido começou a trabalhar na proposta concreta de regionalização administrativa em junho de 2016.

“A proposta do PAICV – o Projeto de Lei que cria as regiões administrativas, enquadrada numa ampla Reforma do Estado – foi discutida duas vezes no Conselho Nacional, cinco vezes na Comissão Política Nacional - tendo merecido o aval destes órgãos – e amplamente socializada por todo o território nacional e por alguns países da diáspora cabo-verdiana”, lê-se no comunicado.

Foi ainda “discutida sete vezes no Grupo Parlamentar, tendo sido apoiada e tendo-se feito a entrega do competente diploma, no Parlamento, em maio de 2018, subscrita por 19 Deputados”.

Após o Governo ter agendado, “com o apoio do MPD, para a segunda sessão de outubro, a discussão da Proposta de

之前的提案

在此文件中，非洲獨立黨表示政府是從2016年開始著手這項行政區劃提議的。聲明中寫道：「非洲獨立黨的提案（行政區劃的法案，作為『國家改革』的一部分）已經在全國委員會討論兩次，在全國政治委員會討論五次（這都可作為提議的擔保），並在全國範圍內甚至部分海外佛得角同胞廣為傳播。」也曾「在議員群體中經過7次討論，得到支持，並在2018年5月由19名議員將法案呈交至議會」。

政府在民主運動黨的支持下，把行政區劃的法案審議放在十月下旬，而非洲獨立黨選擇了「棄權」票。這一選擇的原因是非洲獨立黨是支持行政區劃的，並不反對劃分，因為該黨之前已向議會提交相關提案，並認為在沒有國家改革的背景下是無法推進區劃的，原因是這樣並不會給區域發展和人民帶來實質性的益處。儘管其投票（棄權）方向已成定局，但政府的這一法案最終通過，其中非洲獨立黨2票贊成，4名議員在投票中缺席，他們也來自非洲獨立黨。

黨團上層知道嗎

菲洛麥娜·馬丁斯在佛得角週報《島內快訊》的採訪中表示，她對政府的區劃提案投了贊成票：「從非洲獨立黨多數反對政府提案的那一刻，那自動地，在之後的一年裡都不會再出現這提案了（那將會是空缺的一年），除非有特殊情況也不會再審議它，更糟糕的是整個進程可能就停滯了。」這位議員認為非洲獨立黨和政府法案上的分歧並不在於法案本身。菲洛麥娜·馬丁斯表示：「分歧在於，非

洲獨立黨提倡全面的國家改革，但也沒說具體的改革是什麼，有哪些內容……而民主運動黨在提案中也說將會進行國家改革。」她還表示，儘管黨團上層已經清楚地知道會有四種不同的投票方向：「在下午恢復工作之前，我們開了會，進行了糟糕且沒有結果的討論。黨團上層已經知道投票結果不會統一了。」「他們希望有明確的投票方向，但許多人從事實考慮投了棄權，因為他們不想因為所謂的黨紀而投反對票，違背自己的內心。」



Lei que cria as regiões (da iniciativa do Governo)”, o PAICV optou pelo voto “abstenção”.

Na origem desta opção esteve o facto de o PAICV apoiar a regionalização administrativa, não sendo, por isso, contra a regionalização, por este partido ter uma proposta de regionalização entregue no Parlamento e porque “entendia que não se deveria avançar com a regionalização, sem a reforma do Estado, pois que isso não traria ganhos efetivos, nem para as regiões, nem para as suas populações”.

Apesar do sentido de voto (“abstenção”) ter sido decidido no Grupo Parlamentar, a proposta do Governo, suportado pelo MpD, foi aprovada “com os votos de dois deputados eleitos nas listas do PAICV e que também são militantes do partido e com a ausência da sala, no momento da votação, de qua-

tro deputados, também eleitos nas Listas do PAICV e militantes do PAICV”.

A DIREÇÃO DA BANCADA SABIA?

Filomena Martins disse em entrevista ao semanário cabo-verdiano Expresso das Ilhas, que votou a favor da proposta de regionalização do Governo: “A partir do momento que o PAICV chumbasse a proposta apresentada pelo Governo na generalidade, automaticamente não se poderia apresentar a proposta senão daqui a um ano – é o período de carência – não se passaria à discussão na especialidade e pior que tudo, o processo morria (...)”.

A deputada considerou que o que difere nas propostas do PAICV e do Governo “não está na regionalização em si”.

“O que há de diferente é que o PAICV

propõe a ampla reforma do Estado, que também não diz muito bem o que é, se não em dois ou três aspetos (...). O MpD na sua proposta também diz que haverá uma reforma do Estado”, prosseguiu Filomena Martins.

A deputada afirmou ainda que a direção da bancada sabia perfeitamente que havia quatro sentidos de voto: “Antes de retomarmos os trabalhos no período da tarde, tivemos uma reunião e foi uma discussão horrível que não terminou. A direção da bancada sabia que não havia unanimidade”.

“O que aconteceu foi que quiseram impor um sentido. A bem da verdade, muitos dos que votaram abstenção não quiseram romper com a dita disciplina partidária e votaram contrariados, votaram contra a consciência”, disse. A resposta da Comissão Política Nacional do PAICV à atitude dos deputados

do PAICV, que deram o seu aval à proposta do Governo, não caiu bem a todos no partido.

REVOLTA NA REDE

Através da rede social Facebook, foram vários os deputados do PAICV que se insurgiram contra a forma como o órgão reagiu.

Para Júlio Correia, tratou-se de um comunicado “obtusamente simples”.

Júlio Correia acusou a Comissão Política do PAICV de fazer “um esforço enorme de perseguição aos deputados do PAICV que votaram a favor do diploma, faltando gritantemente com a verdade quando induz ter havido a construção da vontade do Grupo Parlamentar pela abstenção em relação ao sentido do voto”.

E questionou: “O que leva a Comissão



每個議員都有一次投票機會，不能區別對待任何議員，而要把重點放在目標和結果上，不論黨團上層之間有什麼可能存在的私人關係。

若澤·瑪麗亞·達·韋加
議員

Cada deputado vale um voto e não há lugar para um tratamento discriminatório de quem quer que seja, mas sim uma liderança que se foque nos objetivos e resultados, independentemente do tipo de relações pessoais que possam existir entre os diferentes responsáveis do Partido no seu todo.

José Maria Veiga, Deputado

非洲獨立黨全國政治委員會對其議員在投票中態度的回應，並為政府提議擔保，這並不符合其所有黨員的情況。

社交網絡上的抗議

在Facebook社交網站上，有些非洲獨立黨議員對其組織的回應表示抗議。

胡里奧·古雷亞認為這就是一项「愚鈍」的聲明。

胡里奧·古雷亞認為非洲獨立黨政治委員會「在努力追究那些給法案投了贊成票的黨員，在投票出現棄權趨勢時表示之前黨內已經有一致意願，這明顯不符合事實」。

他質疑道：「是什麼讓政治委員會僅指責菲洛麥娜·馬丁斯和奧代爾森·班德拉兩位議員的投票？為什麼政治委員會沒有對那些未出席投票的黨員的表示不滿？是什麼讓大家對若澤·瑪麗亞·達·韋加議員的投票都閉口不提，在這裡我對

他是懷有尊重和敬意的。」

菲利士貝爾托·維埃拉斷言，在議會中非洲獨立黨一直不允許黨員「遵從內心地投票」，但他確定投贊成、反對或棄權的議員們都是遵從內心的。即使是那些不認可這一投票方式的議員投票也是遵從內心的。

他也在同樣的社交網絡平台對政治委員會的聲明發表意見，委員會通過這一聲明用黨紀威脅其中支持政府決議的黨員。

他表示：「我們正面臨著嚴重危機，若解決得不好，將不利於非洲獨立黨的團結，這是我們所有黨員的責任。」

菲利士貝爾托·維埃拉重申，這種情況比較嚴重且存在問題，這「考驗我們之間的對話、理智以及對黨員公民權利的尊重，尤其是議員們還行使著重要權利，以合理合法和尊重的方式。」

若澤·瑪麗亞·達·韋加在Facebook上說：「每個議員都有一次投票機會，不

能區別對待任何議員，而要把重點放在目標和結果上，不論黨團上層之間有什麼可能存在的私人關係。」

開支

實施區劃的開支也是不能達成共識的問題之一。

政府這一法案實施的年度開支預估為3.5億埃斯庫多（約2,700萬澳門元），預計在9座居住島嶼上新增10個行政區，其中兩個區在聖地亞哥島上。

佛得角財政部部長及副部長奧瓦洛·古雷拉表示，區劃將花費佛得角國庫0.2%的財富。

他認為國家完全可以承受這一開支。

《民族》報紙也對開支進行了預估，並說「區劃可能花費300多萬康托」（約2.47億澳門元）在最近一期的週報中，報導：「如果把區長和部長的薪水相比，每個此類官員的月收入將為共和國

總統月收入的85%（17萬埃斯庫多，約1.4萬澳門元）。」此外還有7萬埃斯庫多（5800澳門元）的租房補貼、15%的代表津貼和10%的交通補貼。

總之，「每個區長的收入將為308.4萬埃斯庫多（約2.8萬歐元）。將這一數值乘以10，即十個區，國家將撥款約3萬康托（約250萬澳門元）來負擔區長的年收入。」

另外，還有區域派駐員的收入、交通、基本人員編制、辦公場所、服務、燃料、公務員收入等開支。

行政區劃接下來即將進行特殊環節的投票，而對此非洲獨立黨宣布將召開大會，國家議員和地方政治委員會都將參加。

會議的目的是嘗試「在對話中維護國家最高利益，在特殊環節的審議中保持理智和對佛得角的責任，支持非洲獨立黨在國家改革中推進行政區劃的提案。」

Política a só deplorar os votos em consciência dos deputados Odailson Bandeira e Filomena Vieira? Porque a Comissão Política não ficou incomodada com os que optaram por não comparecer? O que leva esta instância de representação partidária a silenciar do voto em consciência do deputado José Maria Gomes da Veiga júnior, que aqui refrenciao com estima e consideração?».

Felisberto Vieira garantiu que ao longo dos anos que tem estado presente no parlamento, “sempre na bancada do PAICV”, como disse, nunca deixou “de votar em consciência” e assegurou que os deputados “que votaram a favor, contra ou se abstiveram fizeram-no em consciência. Mesmo aqueles que não quiseram legitimar esse ato eleitoral fizeram-no também em consciência”.

Por seu lado, o deputado Felisberto Vieira usou a mesma rede social para se referir ao comunicado da Comissão Política como um meio de ameaça disciplinar aos deputados que deram o aval à proposta governamental.

“Estamos perante uma crise séria e que, se mal gerida, pode perigar a integridade do PAICV, responsabilidade de

todos nós”, escreveu.

Para Felisberto Vieira, que reiterou que “a situação é séria, problemática e gravosa”, as saídas “interpelam ao diálogo e ao bom senso, assim como ao estrito respeito pela cidadania dos militantes, mormente quando exercem funções de soberania enquanto deputados eleitos e fazem-no com legalidade, legitimidade e respeito”.

Já o deputado José Maria Veiga, afirmou no Facebook: “Cada deputado vale um voto e não há lugar para um tratamento discriminatório de quem quer que seja, mas sim uma liderança que se foque nos objetivos e resultados, independentemente do tipo de relações pessoais que possam existir entre os diferentes responsáveis do Partido no seu todo”.

O PREÇO

O custo da regionalização é um dos itens que também não gere consensos. A proposta governamental tem custos de execução estimados em 350 milhões de escudos anuais (cerca de 27 milhões de patacas) e prevê a criação de 10 re-

giões administrativas nas nove ilhas habitadas, sendo que a ilha de Santiago, terá duas regiões.

Segundo o vice-primeiro-ministro e ministro das Finanças de Cabo Verde, Olavo Correia, a regionalização do país irá custar apenas 0,2 por cento da riqueza dos cabo-verdianos.

Para Olavo Correia, os custos da regionalização são “marginais” e, logo, “perfeitamente suportáveis” pelo Estado.

O jornal “A Nação” fez outras contas e apurou que “a regionalização pode custar mais de três milhões de contos” (cerca de 247 milhões de patacas).

“Se equiparmos o salário do governador regional ao de um ministro, cada um desses dignitários irá auferir, por mês, 85 por cento do vencimento do Presidente da República (170 mil escudos, cerca de 14 mil patacas)”, lê-se na mais recente edição do semanário. A isso junta-se 70 mil escudos (5800 patacas) de subsídio de renda de casa e abonos de representação e de comunicação em 15 e 10 por cento, respetivamente.

No total, “o rendimento de cada governador regional será de 3.084 mil escu-

dos (cerca de 260 mil patacas). Multiplicando esse montante por 10 regiões, o Estado terá de desembolsar cerca de 30 mil contos (cerca de dois milhões e meio de patacas) para suportar o salário anual dos governadores regionais”. A estes valores “junta-se os rendimentos dos comissários regionais, viaturas, um quadro mínimo de pessoal, espaços para albergar os gabinetes, serviços, combustíveis, comunicações, funcionários, entre outros”.

Os próximos capítulos da regionalização ocorrerão agora aquando da votação na especialidade e é com esse foco que o PAICV anunciou que vai convocar uma reunião alargada, com a presença dos deputados nacionais e dos presidentes das comissões políticas regionais.

O objetivo do encontro é tentar, “ainda e em diálogo, defender os supremos interesses do país, salvaguardando que, na discussão na especialidade, impere o bom senso e a responsabilidade para com Cabo Verde e se apoie as propostas do PAICV de se avançar com a regionalização no âmbito da reforma do Estado”.

文化 CULTURA

中國和葡國藝術家眼中的「思念」 A Saudade vista por artistas chineses e portugueses

MARINA MARQUES

日本藝術家長谷川祐子挑選16位葡萄牙和中國藝術家的作品進行跨文化交流，並且在葡萄牙里斯本的現代美術館展出，展覽將於明年1月6日結束。

他選擇了葡文「Saudade」（思念）這字作為挑選葡萄牙和中國藝術作品的標準。這些作品於里斯本現代美術館的「Saudade,中國與葡萄牙」展覽中展出。

長谷川祐子表示：「Saudade這個詞在葡語中意思很廣泛模糊，兩個完全不同的民族進行交流對話，而且雙方的緊密關係已經維持了數個世紀。」

展覽以全球化作為背景，作品一方面反映了多樣性、節日和模糊的概念，另一方面



描述了「Saudade」的含義。在採訪當天，也就是11月15日星期四。長谷川祐子解釋道：「我不認為這是一個消極的詞，反而這代表了對未來的展望、對某事的期待以及夢想，也許是無法企及的，但我們會盡力嘗試。」在瞬息萬變的世界裡，東京當代藝術博物館藝術總監長谷川祐子也選擇了一些作品，通過藝術家的記憶或集體記憶來展示藝術家的心路歷程。在「I Am a Lost Giantina Burnt Forest (2010)」這作品中，藝術家Rui Moreira用水彩和彩色筆表達出人的漫長而複雜的記憶之旅。他的旅途從「山後-上杜羅」(Trás-os-Montes)開始，他原本的工作因為在蒙特西尼奧(Montesinho)附近的發生火災而被迫中斷，最後他在印度恆河旁，遇到了德國電影

人Werner Herzoge。由「TelephatI」(2013)，「TelepathIII」(2015)和「ZarathustraStyle」(2018)組成的三聯畫表達了作畫者的心理。Rui Moreira認為，這表達了對生命誕生的慶祝，尤其是，他兒子出生的那一天。他說，在那一天，他意識到自己必須成為一個成熟、有擔當的人。因為小孩子只能依靠你了。Rui Moreira說道，「TelepathIII」表達了一位父親、導師的死亡。他十分崇拜詩人Herberto Helder的作品。因此這作品是表達對他的敬仰之情。Herberto Helder於2015年3月23日離世。「Zarathustra Style」表達了生命的另一個階段，「當我們屠龍時，就是殺死所有阻礙我們的事情，這些事情讓我們生病，讓我們幼稚。」

中國藝術家孫遜以不同的旅行作為靈感，創作出作品。長谷川祐子表示，作品以木材形成強烈的線條，上面刻有「設計幾乎成為動畫」，孫遜的作品同樣受到17世紀荷蘭繪畫中的花卉呈現。除此之外，這位中國藝術家還通過石頭的集體記憶作為靈感。在展廳中央，由葡萄牙人安德烈·索薩(André Sousa)設計的½Roulette(2018年)隨機擺動。這是將工作的圖紙和視頻相結合的唯一方法。正如他在新聞訪問中所解釋的那樣，這就是藝術家的意圖。他說：「懸浮的畫作創造了張力點，創造了永遠無法看到一切的感覺。」本次在Museu Coleção Berardo的展覽有賴於復星基金的合作，7月至8月期間已經在上海展出第二部分。參觀人數達到

5萬人。長谷川祐子表示，希望向葡萄牙公眾展示中國藝術家的作品。曾在上海展出的Luisa Jacinto，在里斯本展出了5件未曾發表的作品。他認為。這是一個將現實和虛幻相結合的作品。Joana Vasconcelos創作的alkyrie Marina Rinaldi(2017)，「用鉤針編織如此典型的葡萄牙語，又用顏色和圖畫來記住亞洲。」作品的顏色和尺寸令人印象深刻。長谷川祐子指出，如果擦掉「溫暖紅色」的霓虹燈。那就像一個燈塔一樣，不知道向大家指引去何方。

José Pedro Croft在這裡的第一份作品

展館擺放了José Pedro Croft的作品，作品運用了鐵、色彩和鏡面玻璃。復星基金



A curadora japonesa Yuko Hasegawa selecionou trabalhos de 16 artistas portugueses e chineses para um diálogo intercultural que até 6 de janeiro pode ser visto no Museu Coleção Berardo, em Lisboa.

Yuko Hasegawa escolheu a palavra portuguesa saudade como ponto de partida para a seleção de obras de artistas portugueses e chineses que apresenta na exposição Saudade, China & Portugal, no Museu Coleção Berardo, em Lisboa.

A curadora explicou que trabalhou a palavra - “um termo muito ambíguo e próprio dos portugueses” - de forma a colocar em diálogo dois povos completamente diferentes, mas que desde há séculos mantém uma relação de reciprocidade.

Tendo a globalização como pano de fundo, escolheu obras que, por um lado, refletem

sobre conceitos como diversidade, festividade e ambiguidade e, por outro, abordam a narrativa da saudade.

Durante a visita à comunicação social, na quinta-feira, 15 de novembro, Yuko Hasegawa explicou que tratou a saudade “não como algo negativo, mas antes como um olhar para o futuro, a espera de algo, de um sonho, que mesmo parecendo inatingível, tentamos lá chegar”.

E, num mundo em rápida mudança, a também diretora artística do Museu de Arte Contemporânea de Tóquio fez questão de selecionar obras que mostram a viagem dos artistas pelas suas memórias ou por memórias coletivas.

I Am a Lost Giantina Burnt Forest (2010), trabalho a guache e caneta de gel do artista Rui Moreira, remete para uma longa e intrincada viagem por memórias pessoais, tal como explicou o artista. Um percurso que começou em Trás-os-Montes, quando Rui Moreira viu o seu trabalho interrompido por um fogo que deflagrava ali perto da aldeia



de Montesinho, e o levou até à Amazônia do cineasta alemão Werner Herzoge às margens do rio Ganges, na Índia.

Já o tríptico composto por *TelephatI* (2013), *TelepathIII* (2015) e *ZarathustraStyle* (2018) resultam de viagens interiores do artista. *TelephatI*, explica Rui Moreira, celebra o nascimento. Em concreto, o nascimento do seu filho e foi iniciado no dia em que nasceu, o dia em que, conta, percebeu que tinha de amadurecer, tornar-se responsável, porque aquela vida dependia completamente de si.

TelepathIII é “sobre a morte de um pai, um mentor”, conta Rui Moreira. No caso específico, o poeta Herberto Helder, de quem Rui Moreira é grande admirador da obra. E o que começou por ser um pequeno estudo, a caneta Bic, feito na madrugada antes de se saber da morte do poeta, acabou por ser um homenagem a Herberto Helder, que morreu a 23 de março de 2015.

Zarathustra Style, o trabalho mais recente, reflete sobre uma outra fase da vida, “quando

temos de matar o dragão, ou seja, matar tudo o que nos atrasa na vida e nos faz mal não nos deixando atingir a maturidade”, explica Rui Moreira.

Diferente viagem proporcionamos trabalhos do artista chinês Sun Xun. De grande dimensão, com traços muito fortes feitos em madeira, também ela gravada, “os desenhos quase se tornam animações”, nota Yuko Hasegawa, explicando ainda que Sun Xun se inspirou nos arranjos florais da pintura holandesa do século XVII para a série de trabalhos aqui apresentada. Para além do seu traço único, o artista chinês junta ainda a esta viagem pela memória coletiva pedras e fósseis.

No centro da sala, a *½Roulette* (2018), do português André Sousa, provoca a deambulação involuntária. É a única forma de se tentar descobrir os desenhos e o vídeo que formam a obra. E é mesmo essa a intenção do artista, como explicou durante a visita à imprensa. “As pinturas suspensas criam pontos de tensão, criando

會已經下了訂單，本來打算在上海展出，但是因為時間問題，最後在里斯本展出。復星集團在葡萄牙的公共藝術方面投入巨大。復星基金會認為：「我們希望利用企業戰略作為擴大當代藝術對話的機會，並加強

當代中國和葡萄牙藝術之間的交流。我們認為這不僅是文化交流方面的一項偉大舉措，也是一種融合的方式。兩國的藝術在全球化的世界中講述過去，現在和未來。」 José的作品是基金會收藏品中第一位葡

a sensação de nunca conseguirmos ver tudo”, refere.

Esta exposição, uma coprodução do Museu Coleção Berardo com a Fundação Fosun, é uma espécie de segunda parte da realizada entre julho e agosto, em Xangai, e que foi visitada por 50 mil visitantes. Mas aqui em Lisboa Yuko Hasegawa fez questão de incluir mais quatro artistas. Sobretudo porque, explicou, queria mostrar trabalhos de alguns artistas chineses mais novos ao público português.

Luísa Jacinto, que teve trabalhos na exposição de Xangai, apresenta aqui em Lisboa um conjunto de cinco obras inéditas em que, explica a artista, “a ideia foi experimentar a realidade, como algo figurativo e abstrato simultaneamente”, tendo sempre subjacente “uma ideia de passagem”.

Valkyrie Marina Rinaldi (2017) de Joana

Vasconcelos, “com o crochê tão típico português mas com cores e desenhos a lembrar paragens asiáticas”, impõe-se na última sala pelas dimensões e explosão de cores.

Mas sem apagar o néon brilhante de ShiYong, que com um “vermelho quente e acolhedor” desenha a palavra saudade, “funcionando como um farol a indicar uma direção mas que não se sabe qual é”, assinala YukoHasegawa.

JOSÉ PEDRO CROFT, O PRIMEIRO PORTUGUÊS DA COLEÇÃO DE ARTE DA FOSUN

A exposição termina, ou começa, ainda no exterior do museu, onde está instalada a mais recente obra de José Pedro Croft, em ferro e vidro colorido e espelhado,

「我們期待看到更多葡萄牙作品，因為我們已經建立了一種良好的關係。」

在文化領域的計劃中，基金會計劃在明年的上海的藝術中心舉辦多個展覽。「我們目前就中國成都開設藝術中心分會進行協

uma encomenda da Fundação Fosun, que inicialmente deveria ter sido apresentada na exposição de Xangai. “Devido a algumas questões de calendário, foi difícil ter a peça em Xangai a tempo”, refere a Fundação Fosun, ao Plataforma, adiantando que “ficará em Lisboa como parte do nosso programa de arte pública em Portugal”, país onde, nota a Fundação, “o grupo Fosun investiu fortemente”.

“Queríamos usar essa estratégia corporativa como uma oportunidade para expandir o diálogo na arte contemporânea e ajudar a fazer o diálogo entre a arte contemporânea chinesa e portuguesa. Pensámos que seria uma ótima iniciativa não apenas em termos de intercâmbio cultural, mas também uma maneira de reunir a arte de ambos os países para contar uma história de passado, presente e futuro num mundo

商。」

展覽將有不同藝術家的作品參展，包括Vasco Araújo、Pedro Valdez Cardoso、Leng Guangmin、陶輝、劉建華、程然、關小、孫遜、梁遠葦等，展期至2019年1月6日。▼

globalizado”, defendeu a Fundação.

A peça de José Pedro Croft é a primeira de um artista português na coleção de arte da Fundação Fosun, “mas estamos ansiosos para ver e, possivelmente, colecionar mais desde que fizemos esta fabulosa ligação”, adianta a Fundação ao PLATAFORMA. Dentro da estratégia na área cultural, a Fundação tem previstas várias exposições para o próximo ano, no centro de arte que possui em Xangai. “E atualmente estamos em negociações para a abertura de uma filial do centro de arte em Chengdu (China)”, revela a Fundação.

Vasco Araújo, Pedro Valdez Cardoso, Leng Guangmin, Tao Hui, Liu Jianhua, Cheng Ran, Guan Xiao, Sun Xun, XiaYue Liang Yuanwei são os outros artistas representados na exposição que se prolonga até 6 de janeiro de 2019. ▼

THIS SEMINAR PROGRAM HAS BEEN PROPOSED TO CAEU FOR PROFESSIONAL CREDIT ATTRIBUTION

HO YIN CONVENTION CENTRE
CITY UNIVERSITY OF MACAU (TAIPA CAMPUS)

29.11.2018 ' 6PM

CLIMATE CHANGE

WHAT POLICY & PREVENTIVE MEASURES AGAINST TYPHOONS AND FLOODS ?

CHRISTINE LOH
BILLY CHAN

www.ruicunha.org

活動以英語進行 · ESTA CONFERENCIA SERA REALIZADA EM LINGUA INGLESA · THIS CONFERENCE WILL BE CONDUCTED IN ENGLISH

ONDE TUDO SE VÊ

DESCARREGUE GRÁTIS A APP

WWW.VDIGITAL.PT

本週 ESTA SEMANA

莫桑比克： GDP有增長 Moçambique: PIB cresce

與去年同期相比，莫桑比克第三季國內生產總值（GDP）增長3.2%。莫桑比克國家統計局的數據顯示，1月至9月，GDP增長達到3.3%。儘管GDP增長，但最近幾個季的數據顯示，增長到年底將低於政府的預測，原先當局預計2018年的經濟增長5.3%，經濟和財政部曾下調增長目標至4.1%。世界銀行預測經濟增長率為3.3%；國際貨幣基金組織則預測3.5%。莫桑比克國內生產總值2016年增長3.8%，2017年增長3.7%。

O Produto Interno Bruto (PIB) de Moçambique cresceu 3,2 por cento no terceiro trimestre relativamente ao mesmo período do ano passado. Os dados do Instituto Nacional de Estatística do país mostram que, já entre janeiro e setembro, o PIB atingiu os 3,3%. Apesar do crescimento, os valores dos últimos trimestres levam a crer que os resultados finais para o ano vão ficar aquém das previsões do Governo para 2018, que antecipava um crescimento económico de 5,3 por cento anual. A meta foi revista em baixa posteriormente pelo Ministério da Economia e Finanças para 4,1 por cento. Já o Banco Mundial prevê um crescimento económico de 3,3 por cento, e o Fundo Monetário Internacional aponta para 3,5 por cento. O PIB moçambicano cresceu 3,8 por cento em 2016 e 3,7 por cento em 2017.

葡萄牙：經濟放緩 Portugal: economia desacelera

與去年同期相比，葡萄牙今年第三季的經濟增長放緩。葡萄牙國家統計局的數據顯示，國內生產總值（GDP）增長2.1%，低於2017年同期的2.4%。葡萄牙政府早前預期有2.3%個百分點增長。

O crescimento económico de Portugal desacelerou no terceiro trimestre do ano face o mesmo período do ano passado. Os

dados do Instituto Nacional de Estatística português referem que o Produto Interno Bruto (PIB) cresceu 2,1 por cento, abaixo dos 2,4 por cento registados no mesmo período de 2017. As expectativas do Governo português apontavam para os 2,3 por cento.

佛得角： 債務持續高企 Cabo Verde: Dívida continua alta

佛得角監察預算的小組再次警告，佛得角公共債務仍然高企，佔GDP的126%。有關小組建議實施改革，降低債務並使社會可持續發展。佛得角政府承認債務高，但認為這是由於幾十年的積累。佛得角的合作夥伴將為2019年的國家預算提供3,000萬歐元（約2.75億澳門元）—其中2,000萬來自非洲開發銀行，750萬來自歐盟，200萬來自盧森堡和50萬來自葡萄牙。世界銀行將協助國家航空公司的重組。

O Grupo de Apoio Orçamental reiterou o aviso de que a dívida pública de Cabo Verde se mantém elevada, correspondendo a 126 por cento do PIB. O grupo sugere a implementação de reformas para que a dívida comece a descer e se torne sustentável. O Governo cabo-verdiano já reconheceu que a dívida é elevada mas defende que se deve à acumulação de décadas. Os parceiros de Cabo Verde vão disponibilizar 30 milhões de euros (cerca de 275 milhões de patacas) ao orçamento de Estado de 2019 - sendo 20 milhões do Banco Africano de Desenvolvimento, 7,5 milhões da União Europeia, dois milhões do Luxemburgo e 500 mil euros de Portugal. A ajuda do Banco Mundial dependerá da reestruturação da companhia aérea nacional.



工務 資訊 站

《建築物玻璃窗安全設計指引》 擬明年實施

土地工務運輸局已完成制訂《建築物玻璃窗安全設計指引》（下簡稱《指引》），當中明確建築物玻璃窗的安全設計要素，包括適用規範、設計準則、風荷載計算、設計方法、安裝及測試要求等。工務局並已就《指引》完成諮詢建築業界團體意見，計劃於明年實施，屆時相關工程計劃物料及規格須滿足《指引》要求。

為令建築業界更清晰有關規定，避免混合使用不同的標準、規範及設計方法，土地工務運輸局去年底推出《建築物玻璃窗設計指引（初稿）》，當中主要基於本澳現行《屋宇結構及橋樑結構之安全及荷載規章》的相關建築規定，參考了國家標準《建築玻璃應用技術規程》及鄰近地區的技术規範而訂定，以達至建築物玻璃窗符合安全設計及相應標準和技术規範。

《指引》（初稿）於早前諮詢建築業界團體意見期間，業界較多關注相關具體技術指標和參數，以及《指引》實施後提交工程計劃的要求和流程等。土地工務運輸局聽取及分析業界意見後，在《指引》（初稿）基礎上作了進一步增加設計的考慮方向，並列舉可參照的規範；新增提交計劃及測試要求等修訂。

《建築物玻璃窗安全設計指引》適用於建築物面向室外的玻璃窗，包括固定的或可開啟的玻璃窗，其設計須使各部分構件均能滿足設計荷載的要求，包括玻璃、窗框、窗鉸、鎖點、及玻璃窗與牆身洞口的連接等。《指引》亦適用於面向室外的帶框玻璃門的設計。

《指引》目前已完成制訂，內容包括設計準則、風和其他荷載、玻璃、窗框及配件的選用和設計、安裝及安全考慮、工程計劃要求、檢測等共十部分。《指引》計劃於明年實施，屆時土地工務運輸局將按當中要求審批工程計劃，屆時相關工程計劃物料及規格須滿足要求。《指引》內容將上載至本局網頁 <http://www.dssopt.gov.mo> 供公眾查閱，如有查詢，可致電工務局服務中心（85003800）。本局並會適時向所有註冊建築師及工程師公布有關訊息。

（由土地工務運輸局提供）



《建築物玻璃窗安全設計指引》目前已完成制訂



指引明確建築物外玻璃窗的安全設計要素

經濟 ECONOMIA

「中國對失衡不感興趣」

“A China não está interessada em desequilíbrios”

馬天龍 JOSÉ CARLOS MATIAS



澳門城市大學葡語國家研究院教授弗朗西斯科·萊安德羅 (Francisco Leandro) 本週對中國「一帶一路」計劃作詳細研究。「偉大的步驟：一帶一路的地緣政治」這本書在幾個方面反映出中國五年的外交政策設計。這名研究學者強調「一帶一路」的動態性及積極性，並強調各國積極參與程度的重要性。

—自中國政府五年前提出「一帶一路」倡議以來，你一直留意及研究「一帶一路」計劃，在已經完成的文章中，究竟在探討甚麼？如何定義這個計劃？

Francisco Leandro：這個倡議正如火如荼進行中，其中我對「一帶一路」感興趣的是，這是一個自我構建的項目，我一直堅持這一點。「一帶一路」提供了一個框架，最終結果很大程度取決於具有中國特色的框架和各國參與程度。國家監督將決定這個

倡議成功與否。

—這將會是中國邁向世界的一大步嗎？有些批評意見指出，中國是否過於雄心勃勃及太有自信，以致無法反駁鄧小平謹慎的建議？

Francisco Leandro：這是，或者不是，鄧小平的理性，是一種克制、約束和低調的理性。但在國家主席習近平領導下，中國在世界經濟中位居第二位之後，這種說法並無多大意義。「一帶一路」倡議所提倡的基本上是平和，而非激進的，是一場具有積極意義的博弈。

—這項倡議是否以中國為主和可證明是在推動全球化？

Francisco Leandro：是，但亦都不是。經濟穩定是一切的核心。「一帶一路」的基礎，鄧小平曾亦於聯合國提出，並說「沒有政治獨立，就不可能獲得經濟獨立」。在這方面，這種觀點似乎具有連續性，不過是以實際、區域間的方式。另一方面，全球化模式表明完全開放。全球化支柱之

一，在某程度上似乎是新自由主義模式。而「一帶一路」則提供另外一種模式。

—另一種選擇...

Francisco Leandro：這個詞是這樣的：代替。我一直與世界各地不同的人交談，我的感覺就是這個模式。「一帶一路」創造了一系列協同效應，包括經濟體系的重新制定，金融機構、貿易模式、准入和非物質層面。—「一帶一路」的一些批評者認為，這是一種新帝國主義。您有甚麼看法？

Francisco Leandro：所有模式都會受到批評。現在，我喜歡看看他們積極的模式。我仍然認為我們應該專注於參與這個項目的70多個國家。這些結構由中國政府創建，但把有關結構演變平衡各方的功能是一個正進行的過程。亞洲基礎設施投資銀行就是一個好例子。

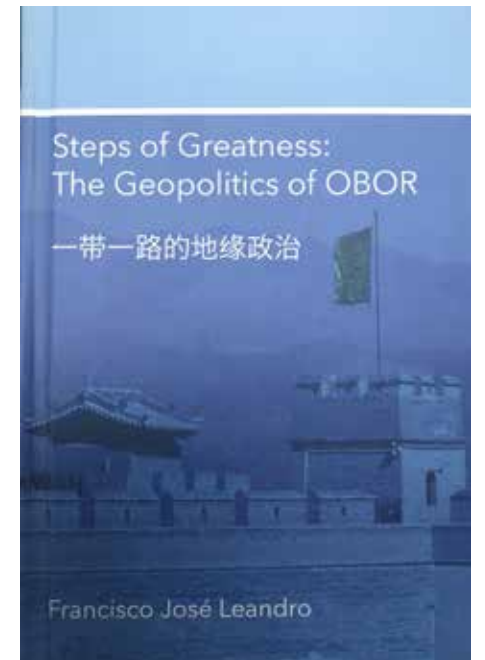
—對推動「一帶一路」倡議而出現所謂債務陷阱的批評又有甚麼看法？

Francisco Leandro：在中非合作論壇最後一次峰會上，納米比亞總統曾經說過：我們處理的方式已經進入到一定的程度，但仍然是不平衡的，所以將來我們必須找方法解決這種不平衡問題。我絕對相信中國政府對失衡不感興趣。

這個問題涉及中國參與國家項目的模式。我相信這將會重新平衡，只是時間的問題。

—葡萄牙在「一帶一路」倡議中的位置是什麼？

Francisco Leandro：葡萄牙堅持這個項目是有道理的，但不是因為已經公開的原因。在中葡關係中，可以追溯到2005年的戰略夥伴關係。這種戰略夥伴關係的演變將取決於如何平衡「一帶一路」。從我的角度來看，Sines碼頭項目一直是開始對話的藉口。從我對中國的各種訪問中，通



過與同事的對話，形成了兩個想法。第一：中國對與葡萄牙合作的真正興趣是拉日什空軍基地的問題。不是因為實用性，而是因為中國的太空計劃。如果這種情況向前發展，對雙方來說都是一件好事。第二個原因是大陸架擴建的問題。到目前為止，葡萄牙尚未表明有能力開發有關資源。

—澳門是否可以發揮重要作用？在「一帶一路」中有很多關於澳門與葡語系國家連接的討論。

Francisco Leandro：從一開始，澳門若單打獨鬥就沒有意義。融入珠三角發展是有道理的，首先是因為絲綢之路是從大灣區出發，離開中國的南部沿海地區。把這條路看作網狀發展是有道理的，就是把國內發展軸心以經濟特區、邊境市或特別行政區輻射出去，這裡開始有六條走廊和海路之間的聯繫。▶

一帶一路是一條出路

Faixa e Rota é um caminho que se faz caminhando

Francisco Leandro lança para a semana um estudo detalhado sobre a Iniciativa Faixa e Rota. O livro “Steps of Greatness: the Geopolitics of OBOR” (One Belt One Road) mapeia em vários aspectos o projeto charneira da política externa chinesa desde há cinco anos a esta parte.

O académico, professor e investigador no Instituto de Pesquisa dos Países de Língua Portuguesa da Universidade da Cidade de Macau, salienta a dinâmica de soma positiva do projeto, sem deixar de realçar a importância do nível de participação dos estados que aderem à iniciativa.

PLATAFORMA - Tem estado a acompanhar e estudar a iniciativa Uma Faixa Uma Rota desde que foi lançada há cinco anos. Entre tudo o que já foi escrito e dito, afinal do que é que estamos a falar? Como definir este projeto?

Francisco Leandro - Um caminho que se faz caminhando. Uma das coisas que aprecio na Faixa e Rota é que é um projeto que se constrói a ele próprio. Tenho insistido neste ponto. A Faixa e Rota dá o enquadramento. O produto final depende muito do enquadramento com características chinesas e a participação de cada um dos estados. O escrutínio nacional é um fator decisivo naquilo que vier a ser o resultado final da iniciativa.

Será um passo maior que a perna? Será algo demasiado ambicioso e assertivo para a China contradizendo os conselhos de prudência de Deng Xiaoping, como apontam alguns críticos?

F.L. - É e não é. O racional é o de Deng Xiaoping, de alguma contenção, limite e low-profile. Mas a certa altura com a liderança do presidente Xi Jinping na sequência dos resultados económicos que levaram a China ao segundo lugar na economia mundial, não faz muito sentido esse discurso. A mensagem da iniciativa é basicamente conciliatória, não agressiva, de jogo de soma positiva.

- É esta uma iniciativa que acaba por ser a impressão digital de um modelo de globalização centrado e impulsionado pela China?

F.L. - Sim e não. A segurança económica acaba por estar no centro de tudo. A Faixa e Rota está alicerçada nesta ideia também defendida por Deng Xiaoping quando este foi às Nações Unidas e diz: “Não há verdadeiramente independência política sem independência económica”. Nesse aspeto parece haver a continuidade dessa perspetiva mas de uma forma intercontinental, interregional. Por outro lado, o modelo de globalização

indica a total abertura. Um dos pilares da globalização até certa altura parecia ser o modelo neoliberal. A Faixa e Rota vem oferecer um outro modelo.

- Uma alternativa...

F.L. - A palavra é essa: alternativa. Tenho falado com imensas pessoas um pouco por todo o mundo e a sensação que tenho é que este modelo está gasto. A Faixa e Rota vem criar uma série de sinergias que vão desde a reformulação do sistema económico, das instituições financeiras, do modelo das trocas comerciais, dos acessos, da dimensão não material.

- Alguns críticos da iniciativa Faixa e Rota sugerem que estamos perante uma forma de neo-imperialismo. Como encara esta visão?

F.L. - Todos os modelos são criticáveis. Agora, eu gosto de olhar para os modelos naquilo que eles têm de positivo. Eu continuo a achar que nos devemos centrar na participação nos mais de 70 estados neste projeto.

As estruturas foram criadas pela administração chinesa, mas a evolução

因中國的航天計劃，真正感興趣的是拉日什空軍基地

O verdadeiro interesse é a questão da Base das Lajes por causa do programa espacial chinês

das estruturas para o seu equilíbrio funcional é um processo que está a ser feito. Dou o exemplo do Banco Asiático de Investimento em Infraestruturas.

- E quanto à crítica que a iniciativa Faixa e Rota fomenta a chamada cilada do endividamento?

F.L. - Na última cimeira do Fórum de Cooperação China-África (FOCAC), o presidente da Namíbia a certa altura diz: “A maneira como nos relacionamos percorreu um determinado caminho mas continua a ser desequilibrada, pelo que no futuro temos de ser capazes de resolver este desequilíbrio”. Eu estou absolutamente convencido de que a administração chinesa não está interessada em desequilíbrios. O problema diz respeito aos modelos de participação chinesa nos projetos nacionais. Estou convencido de que é uma questão de tempo até eles se voltarem a reequilibrar.

- E qual é o lugar de Portugal na iniciativa Faixa e Rota?

F.L. - Faz sentido que Portugal adira ao projeto, mas não pelas razões que têm sido apontadas. No discurso das relações China-Portugal realça-se uma parceria estratégica que data de 2005. A evolução dessa parceria estratégica vai depender de como a Faixa e Rota se vai equacionar. Do meu ponto de vista Sines tem sido um pretexto para iniciar o diálogo. Das minhas várias visitas à China, das conversas que tive com colegas, formam-se duas ideias. A primeira: o verdadeiro interesse que a China tem relativamente à cooperação com Portugal é a questão da Base das Lajes. Não pela razão da utilidade que ela tem agora, mas por causa do programa espacial chinês. Se isso for para a frente é algo de muito bom para as duas partes. A segunda razão que é questão da extensão da Plataforma Continental. Portugal não demonstrou até agora ter capacidade para explorar os recursos em causa.

- E Macau tem um papel importante a desempenhar? Fala-se muito da ligação Macau-Lusofonia no âmbito da Faixa e Rota.

F.L. - Desde logo não faz sentido Macau ir sozinha a jogo. Faz sentido que seja integrada no Delta do Rio das Pérolas, desde logo porque a Rota Marítima da Seda está desenhada a partir da Grande Baía e a partir da região do litoral sul da China. Faz sentido é olhar para isto como uma malha com os eixos de desenvolvimento doméstico que terminam com zonas económicas especiais ou cidades de fronteira ou regiões administrativas especiais. E a partir daí faz-se a articulação entre os seis corredores e a rota marítima. ▽



經濟 ECONOMIA

首屆世界生態設計大會12月在從化舉行

Design Ecológico em Conghua

首屆世界生態設計大會將於12月13日至15日在廣州從化生態設計小鎮舉行，並將大會會址永久落戶從化生態設計小鎮。大會由聯合國工業發展組織、中國工業和信息化部和廣東省人民政府發起，中國工業設計協會與廣州市政府聯合主辦，廣州市從化區政府承辦，今年的主題為「設計的生態，希望的田野」。

據了解，大會出席人員規模約1,000人，涵蓋來自全球的設計組織、高等院校、知名企業代表、駐華使節和國家工信部、廣東省及廣州市各級領導。截至目前，已有

來自全球30多個國家和地區的重要國際嘉賓確認出席大會。

本次大會除舉辦一系列高端論壇和成果發布會外，還將頒發世界生態設計大獎，並聯合與會成員共同發布《世界生態設計產業發展從化倡議》，倡導以設計創新助推世界經濟包容和可持續發展。廣州市政府副秘書長高裕躍表示，本次大會通過生態設計為生態文明建設提供技術實施方案和商業應用模式，實現「生態產業化、產業生態化」，推動廣州建設成為全球生態設計策源中心和「生態設計之都」。

從化區區委常委毛松柏表示，世界生態設計大會落戶從化，是因為從化生態資源豐富，且地處粵港澳大灣區腹地，具有生態與工業設計融合發展的優勢。浙江大學教授應放天建議從化通過大會全力構建產業的設計生態體系，成為生態設計的創新創業高地。

據悉，廣州從化生態設計小鎮，在建設過程中大量運用了生態低碳環保技術，大量採用了竹、石、花、草等大自然原生生態素材，高效盤活了廢棄危破的鄉村民宅、廠房和學校舊址等鄉村「沉睡」資產，全程未增加一分建設用地規模，

充分體現了人與自然和諧共生的綠色發展理念。

該小鎮建成運營後，將聚焦加快構建以生態產業化和產業生態化為主體的生態經濟體系，集聚千名全球優秀設計師，助推粵港澳大灣區生態設計創新和高端人才培養交流，並著力發展智能平衡車、生物光源、智慧農業、工業設計四大產業群；同時也將聯合荷蘭埃因霍溫理工大學、浙江大學等國內外著名高校，共同創辦灣區設計開放大學，計劃每年培養200名左右生態設計有關專業方向的研究生。▶



A organização espera a participação de cerca de um milhão de pessoas na conferência em representação, de organizações de design, instituições de ensino superior, empresas, embaixadas na China, do Ministério de Indústria e Informação, assim como líderes da província de Guangdong e da cidade de Cantão. Entre os convidados, encontram-se personalidades oriundas de mais de 30 países.

Além de conferências e apresentações, os convidados poderão ainda assistir à entrega do Prémio de design ecológico mundial e ao lançamento da “Iniciativa de Conghua para o Desenvolvimento da Indústria de Design Ecológico Mundial”, fundada pela organização. De acordo com os responsáveis pelo evento, esta é “uma iniciativa que procura promover um desenvolvimento inclusivo e sustentável da economia mundial através de inovação no design”.

Para Gao Yuyue, vice-secretário geral do Governo de Cantão, a conferência oferece um plano de implementação técnico, tornando realidade a “industrialização da ecologia e a indústria ecológica”. Para o responsável, esta é uma forma de a cidade de Cantão ser promovida como um centro global de eco-design, tornando-se uma “capital do design ecológico”.

Já Mao Songbai, dirigente do Partido Comunista da China em Conghua, esclareceu que a fixação da conferência no distrito deve-se aos recursos e à localização na Área da Grande Baía, tirando partido de

integrar uma zona de desenvolvimento integrado de design ecológico e industrial. Ying Fangtian, professor da Universidade de Zhejiang, sugeriu que o distrito de Conghua, através da conferência deve esforçar-se por construir um ecossistema para design industrial, tornando-se assim num centro de inovação e empreendedorismo para o eco-design.

De acordo com as autoridades locais, este pequeno distrito em Cantão, focado no design ecológico, está a desenvolver e a construir diversas tecnologias ecológicas com baixo impacto ambiental. Materiais naturais e ecológicos como bambu, pedra e flores têm sido utilizados para revitalizar habitações, fábricas e escolas rurais, dando outra vez vida a “estruturas e recursos adormecidos”, o processo, explicaram as autoridades, não envolveu o uso acrescentado de terreno para construção, evidenciando ainda mais o conceito de desenvolvimento ecológico e de coexistência harmoniosa entre a humanidade e a natureza.

Para os responsáveis, depois de finalizada a construção planeada para o distrito e da entrada em funcionamento, o foco principal passará por acelerar a criação de um sistema económico ecológico rumo a uma industrialização ecológica.

O objetivo do distrito passa por juntar designers de todo o mundo para promover a inovação e o intercâmbio em formações relacionadas com o eco-design na Área da Grande Baía, para se caminhar para o desenvolvimento de quatro grandes

indústrias: veículos com estabilização dinâmica, luz orgânica, agricultura inteligente e design industrial.

A cooperação universitária, nacional e internacional, é outro dos caminhos a seguir, estando prevista, através de uma ligação entre as universidades, Tecnológica de Eindhoven e de Zhejiang, a criação na região de uma universidade aberta de design, destinada a formar cerca de 200 estudantes de investigação em áreas relacionadas com o design ecológico. ▶

China Daily, Guangdong

A primeira Conferência Mundial de Design Ecológico realiza-se de 13 a 15 de dezembro no pequeno distrito de Conghua, na província de Guangdong. “Ecologia no design - o campo da esperança” é o tema desta primeira edição. Está também decidido que a conferência ficará, permanentemente, sediada neste pequeno distrito de Cantão. O evento foi desenvolvido em conjunto pela Organização das Nações Unidas para o Desenvolvimento Industrial (UNIDO), pelo Ministério da Indústria e da Tecnologia da Informação chinês e pelo Governo Popular de Guangdong. E tem a organização, também conjunta, da Associação de Design Industrial da China e do Governo do Município de Cantão, com o apoio do Governo do Distrito de Conghua.



本週 ESTA SEMANA

作家被判入獄 超過10年 Escritora condenada a mais de 10 anos de prisão

內地一位作家在出版一部同性戀為主角的色情小說後被判處10年半的監禁。這位劉姓內地女作家，被判「製作和販賣色情材料」，這本書自2017年起在互聯網上銷售，已售出7,000多本。在內地，淫穢物品是非法的，刑罰因嚴重程度而異。這宗案件，法院根據中國最高法院的司法解釋決定，可追溯到1998年，當出版物已售出5,000份並且利潤超過10,000元時，可被認為「特別嚴重的情況」，應該判處「不少於10年的監禁」。有網民認為判罰很重，有關解釋已是十多年前所定義。其中有人在微博的評論寫道：「1998年可能很難賣出5000份，當時沒有互聯網。現在幾乎不需要任何努力。」



Uma escritora chinesa foi condenada a dez anos e meio de prisão depois de ter publicado um romance erótico cujos protagonistas são homossexuais. A escritora, de apelido Liu mas mais conhecida como "Tianyi", foi condenada por "produzir e vender material pornográfico". O livro, de 2017, vendeu mais de sete mil cópias na internet. A pornografia é ilegal no Continente, mas as sentenças variam em função da gravidade. Neste caso, o tribunal decidiu com base na interpretação judicial do Supremo Tribunal da China, que remonta a 1998, que considera a "circunstância especialmente grave" sempre que uma publicação tenha vendido mais de cinco mil cópias e tenha lucros acima dos dez mil yuan,

que merece uma sentença de "prisão por não menos que 10 anos". Vários internautas consideraram a pena pesada, e lembram que interpretação já tem dez anos. "Pode ter sido difícil vender cinco mil cópias em 1998, não havia internet na época. Mas agora não requer quase esforço", lê-se num dos comentários no Weibo.



民主運動發起人 宣稱無罪 Líderes pró-democracia declaram-se inocentes

香港3名民主運動的發起人否認控罪。在2014年的香港「雨傘革命」期間，9名人士被控擾亂公共秩序，9人在有關審訊前表示抗議。3名民主運動發起人分別是59歲的社會學教授陳健民、54歲法律系教授戴耀廷及74歲香港浸信會牧師朱耀明，3人在2014年發起「佔領中環」運動。9名被告將面臨多項控罪，包括「煽惑他人作出公眾妨擾」罪。「佔中」三子亦被控「串謀作出公眾妨擾」罪，可被判處長達七年監禁。2014年9月28日至12月15日期間，「雨傘運動」驅使成千上萬的人走上街頭，要求普選行政長官。

Três líderes do movimento pró-democracia em Hong Kong declararam-se inocentes. Os ativistas tomaram a posição pública em forma de manifestação antes do início do julgamento contra nove pessoas acusadas de perturbar a ordem pública durante a

"Revolução dos Guarda-Chuvas", em 2014. Chan Kin-man, de 59 anos, professor de sociologia, Benny Tai, de 54, professor de direito, e Chu Yiu-ming, de 74 anos, ministro da Igreja Batista de Chai Wan em Hong Kong criaram o movimento "Occupy Central", em 2013. Os acusados enfrentam várias ofensas, como a de "incitação para cometer distúrbios públicos". Os três co-fundadores do movimento são ainda acusados de "conspiração para cometer distúrbios públicos" e podem ser condenados até sete anos de prisão. Entre 28 de setembro e 15 de dezembro de 2014, o movimento dos Guarda-Chuvas levou milhares à rua que pediam o sufrágio universal para as eleições do Chefe do Executivo.

中國受益於 綠色投資 China vai beneficiar do investimento verde

評級機構標準普爾表示，如果北京實施綠色經濟發展計劃，北京將獲得「可觀的利益」。「雖然中國還有很長的路要走，將其巨大的經濟從主要的污染源轉變為『綠色』的力量」，中國將受益於「發展重點環保」，標準普爾讚揚一系列所做的措施，如污染控制，綠色金融的措施以及可再生能源和電動汽車的戰略投資。而中國是世界上最大的溫室氣體排放國。

A agência de notação financeira Standard & Poor's (S&P) afirma que Pequim vai conseguir "benefícios consideráveis" se levar a cabo os planos que definiu para um desenvolvimento económico verde. "Ainda que a China tenha um longo caminho a percorrer, para transformar a sua gigantesca economia de uma grande fonte de poluição para potência



'verde', o país beneficiará do "ênfase num desenvolvimento" amigo do ambiente, lê-se no relatório da S&P. A agência elogia várias medidas como a prioridade ao controlo da poluição, as medidas favoráveis "para as finanças 'verdes' e o investimento estratégico em energias renováveis e veículos elétricos. O Continente é o maior emissor mundial de gases com efeito de estufa.

北京與馬尼拉 簽協議 Pequim e Manila de acordo

中國與菲律賓簽署關於在南海聯合勘探石油和天然氣的諒解備忘錄。經過多年在有關地區的主權衝突，協議是朝著各國之間的和解邁出的一步。國家主席習近平首次出訪與美國結盟的菲律賓，並在菲律賓首都簽署有關協議。總部設在海牙的國際常設仲裁法院於2016年向菲律賓授予有關水域的主權，其中包括被中國佔據的幾個小島和礁。習近平表示：「中國和菲律賓是近鄰，有著數千年的交往歷史。睦鄰友好合作是我們唯一正確的選擇。」菲律賓總統杜特爾特表示：「我們翻開了新的一頁，我們準備寫一篇關於開放與合作的新篇章。」

O Continente e as Filipinas assinaram um memorando de entendimento para a exploração conjunta de petróleo e gás no mar do Sul da China. Depois de anos de conflito pela soberania da área, o acordo é um passo no sentido da aproximação entre os países. O presidente Xi Jinping assinou o acordo naquela que foi a primeira visita à capital das Filipinas, aliada dos Estados Unidos da América. O Tribunal Permanente de Arbitragem, com sede em Haia, concedeu em 2016 às Filipinas a soberania das águas em questão, que incluem várias ilhas e atóis ocupados por Pequim. "A China e as Filipinas são vizinhos próximos, com uma história de intercâmbios com milhares de anos. Boa vizinhança, amizade e cooperação é a única escolha correta para nós", afirmou Xi Jinping. Já o presidente filipino, Rodrigo Duterte, sublinhou: "Viramos uma nova página e estamos prontos a escrever um novo capítulo de abertura e cooperação".

綠色科技 Há, mas são verdes!



JOÃO RATO* | 澳門平台 PLATAFORMA MACAU

澳門格蘭披治大賽車期間，燒焦的輪胎、汽油和賽車死氣的氣味混合在一起，襯托出車手對速度無所畏懼的精神。但是我們也要為汽油道歉，賽車運動也許就是一個走向夕陽的產物。世界正面臨巨大的環境挑戰。就中國而言，環境因經濟擴張的速度和規模而惡化。大部分污染物都是工廠造成的。也有一部分原因是來自新興中產階級的消費增

加，他們這群人對物質都有新的追求。我記得以前去北京的時候，成千上萬人騎著單車在大街和胡同裡穿梭。在80年代，人們普遍認為地球需要可持續發展模式。我清楚地記得，在去年8月的時候，杭州的市民用電動單車搬家，用現代化、乾淨並且安全的電動巴士，天然氣動力的士和分散在各地的單車。大家都用手機支付，像支付寶和微信支付。

上星期的澳門，我感覺自己的肺十分乾燥並且有一兩聲咳。後來我發現澳門的污染水平很高，甚至不建議大家進行戶外運動。

大約在一個月前，我結束工作，來到了亞馬喇前地巴士站。這裡聚集了許多巴士。這個車站十分愚蠢，車輛無法前進，導致道路堵塞。在短短的幾分鐘內，隨著越來越多巴士的到來，情況

Em dias de Grande Prémio de Macau, misturam-se odores familiares de borracha queimada no asfalto, óleo de competição e fumos de gasolina. Uma ode às emoções da vertigem da velocidade e dos destemidos pilotos. Mas também, indiretamente, uma apologia do petróleo. Um resquício, talvez, das proezas permitidas por uma tecnologia em decadência.

O mundo enfrenta desafios ambientais enormes. No caso da China, estes são agudizados pela sua dimensão e ritmo de expansão económica. Muita da sua poluição é gerada pelas fábricas, mas muita vem também do aumento do consumo de uma classe média emergente com novas necessidades e anseios materialistas.

Recordo outros tempos em que ir à China, a Pequim por exemplo, era ver dezenas de milhar de ciclistas nas ruas, em faixas de rodagem próprias,

變得更加複雜。車輛完全被堵死了。之後，警察不得不在那個荒謬的「旋轉木馬」車站裡指揮交通。全部都目睹了整個過程。

人們必須意識到這是一個非常適合旅遊的城市。這具備解決這些問題的所有條件，並且為該地區的環保事業提供參考。如果沒有綜合解決方案，至少能提供解決交通擁堵和污染問題的方案。為什麼澳門不能鼓勵大家踩單車和電動單車呢？為什麼沒有綠色交通工具？為什麼賭場巴士不用電動巴士代替？

澳門的龍頭產業是旅遊業和博彩業。隨著越來越多遊客訪澳，澳門接近崩潰邊緣。想要提供給遊客更好的體驗，就要首先改善居民的生活質量，這才是政府需要著重處理的地方。

更多的綠化、更清新的空氣、更少的車輛、更少的污染、提供更多的步行空間。城市應該規劃出更多的行人區域，尤其是在週末時候。例如新馬路、營地大街這些地區，在某些時段讓單車和行人通行，其餘時間才開放給其他交通工具。有遠見的人敢於採用新技術和新科技，他們在英語被稱為early adopters。其次是保守派。最後是懷疑論者，也之成為落後者。懷疑論者所表現的是一種態度的問題。解決方案已經有了，包括在中國許多的城市裡都證明是成功的案例。反而在澳門這裡，我們不屑於這些現代化的「雕蟲小技」。看看「優步」(UBER)在澳門的結果就知道了。我們的鄰居珠海，每天有成千上萬的人騎電動車上下班。這些科技都是綠色的！

* 經理

jmrato@gmail.com

ao ritmo dos seus quadríceps. Nesses já longínquos anos 80 ainda não havia uma percepção generalizada de que o planeta precisava de modelos de desenvolvimento sustentáveis. Recordo-me também de visitar Hangzhou e ver famílias a deslocarem-se em motos elétricas, residentes e turistas a utilizarem modernos e limpos autocarros elétricos conduzidos de forma suave e civilizada, táxis movidos a gás e bicicletas espalhadas por extensas áreas citadinas, a uso por gentes locais e por turistas que pagavam o seu uso através do telemóvel, com o Alipay ou Wechat pay. Recordo-me bem. Foi em Agosto passado. Aqui em Macau, tenho fresca memória de sentir os pulmões secos e ficar com uma tosse incomodativa. Verifiquei mais tarde que os níveis de poluição na região estavam altíssimos, desaconselhando até a prática de desporto ao ar livre. Lembro-me bem. Foi na semana passada.

Há cerca de um mês ao final do dia, também me recordo de ver tantos autocarros ao mesmo tempo na Praça Ferreira do Amaral, que serve como uma espécie de terminal de autocarros manhoso, que se atrapalhavam uns aos outros resultando numa situação caricata de se bloquearem mutuamente, não conseguindo andar nem para trás nem para a frente durante os longos minutos em que a situação se complicava mais com a chegada de ainda mais autocarros. Foi preciso entrar em cena a polícia para desbloquear aquele ridículo carrossel de autocarros parados. Está à vista de todos. Dá que pensar ver uma cidade eminentemente turística, que tem todas as condições para resolver estes problemas e tornar-se uma referência na região na adoção pioneira de soluções amigas do ambiente, não ter uma visão integrada destas questões, ou pelos menos fornecer respostas

parcelares eficazes ao problema dos transportes, do congestionamento e da poluição. Porque é que não há, por exemplo, bicicletas e motos elétricas em Macau? Porque não se criam transportes públicos “verdes”? Porque é que os autocarros dos casinos não são obrigatoriamente elétricos? A indústria de Macau é o turismo e o jogo. A cidade está a “rebentar pelas costuras” face ao fluxo crescente de visitantes. Melhorar a experiência de quem nos visita e sobretudo melhorar a qualidade de vida dos que cá habitam deve ser uma prioridade dos governantes. Mais espaços verdes, melhor qualidade do ar, menos veículos nas ruas, aposta em tecnologias menos poluentes, mais espaços de circulação regulada. Sim, mais zonas da cidade devem ser fechadas ao trânsito, principalmente durante os fins-de-semana, proporcionando roteiros pedonais agradáveis. Por exemplo, toda a zona

da Avenida Almeida Ribeiro, Rua dos Mercadores e Bazar Chinês podia ser fechada só a peões e a bicicletas durante certas horas do dia. No ciclo de adoção de novas tecnologias e produtos há os entusiastas e visionários, os chamados early adopters em inglês. Depois vem a maioria inicial, os pragmáticos, seguidos da maioria tardia, os conservadores. No fim da linha estão os cépticos, denominados retardatários. Aqueles que se atrasam. É uma questão de atitude. As soluções existem e em muitas outras cidades, inclusivamente chinesas, já provaram ser bem-sucedidas. Mas aqui desdenhamos essas modernices. Veja-se o triste caso da Uber. Já aqui ao lado, em Zhuhai por exemplo, há motos e bicicletas elétricas que são usadas no dia-a-dia de milhares de pessoas. É verdade. Há, mas são verdes! ▽

* Gestor
jmtrato@gmail.com

PUB 廣告

PUB 廣告

中美文化更趨相似而非不同

As semelhanças das culturas chinesa e americana

方柏林 BERLIN FANG* | 中國日報 CHINA DAILY

最近幾週，兩位知名作家逝世。美國失去了漫畫作家、編輯和出版商斯坦·李 (Stan Lee)，他創造了一系列超級英雄，如蜘蛛俠、鋼鐵俠、不可思議的綠巨人和X戰警。與此同時，中國哀悼金庸的逝世，金庸在全中國享負盛名，他創作了十幾部武俠小說，也是一名傑出的新聞工作者和歷史學家。我在中學時就認識了金庸的作品，當時中國剛剛開始受到外界，包括香港的影響，那時香港還沒有回歸。金庸的作品在精英群體和廣大群眾中都享負盛名，他通過小說及其他產品創造了幻想世界。許多電視劇都是根據金庸最著名的作品創作的，比如射雕三部曲。在雨天，體育老師會在學校的操場上給我們讀《射雕英雄傳》。我希望現在學校能重新恢復這種「閱讀馬拉松」的方式，如今文化越來越受考試

驅動，實際上學生們已經不再以閱讀為樂；在微信時代，注意力跨度的縮短更加劇了這一問題。金庸的小說確實有指導價值，儘管這都扮演著娛樂的角色。金庸把他的幻想設定在實際發生的歷史時代，比如宋金大戰，留下了我們在歷史書上讀到的岳飛這樣的名字，激勵我們去了解更多歷史。他的語言鮮活有力，就像一份鮮脆的沙拉。更重要的是，金庸筆下的英雄是通過不懈的努力成長起來的。《射雕英雄傳》將主角人物，英雄郭靖描述成一個智商和力量都很一般的人，而相比之下楊康是一個武林神童。按照綠巨人、超人或蜘蛛俠的標準，郭靖將沒有成為英雄的資格，因為他沒有超自然的身體、力量或精神能力。郭靖到底是如何進入英雄的殿堂的？他是個很好的學習者，尋找師父來提高他的

能力。他也因追求「正確的道路」而聞名，而楊康則在缺乏正義品質的情況下學習。沒有一個正義的目標，武功會毀掉自己的主人。武俠不僅僅是「武」，「武」只是功夫的物理層面；「俠」指的是路見不平拔刀相助，行俠仗義為國為民。「俠」能幫助廣大受壓迫的，不能為自己發聲的平民。郭靖的英雄之路深深植根於中國文化之上，中國文化教導人們要在一件事情上取得成功，必須忍受艱難困苦，付出努力，虛心求教。郭靖可能會學習安吉拉·達克沃斯的勇氣理念、卡羅爾·德韋克的成長型心態理念以及馬爾科姆·格拉德威爾的10,000條精通法則，這是我近年來聽到的最多的。我記得，21世紀初，當我在中國接受管理培訓時，我們是如何從新加坡、日本、加

拿大、美國和歐洲學到相關理論的。我們想弄清楚日本的質量控制方法；我們吸收了「情境領導理論」和「優勢識別理論」。我們從瑞典的模擬遊戲中學到了可以用於決策、銷售和營銷的東西。同樣的情況也發生在許多其他領域。我印象中的中國是一個學習者。隨著中美間貿易進入長期緊張態勢，兩國不斷互相攻擊過往，對此我很沮喪。當美國將中國經濟的快速增長歸因於剽竊知識產權和不公平的商業貿易時，忽視了中國的價值觀—通過實踐、學習和努力工作來成為大師的理念。郭靖不是綠巨人或超人，也不是擁有超自然力量的人。他只是儘自己最大的努力來贏得尊重，並最終從各路英雄中脫穎而出。▼

* 方柏林是一名美國的教學設計師、文學翻譯家和跨文化問題專欄作家

Nas últimas semanas testemunhámos a perda de dois criadores de grande influência. A América perdeu Stan Lee, escritor e editor de banda desenhada que criou uma série de super-heróis prodigiosos como o Homem-Aranha, o Homem de Ferro, o Incrível Hulk e os X-Men. Simultaneamente, também a China chora a morte de Louis Cha, ou Jin Yong, como é chamado pelo público chinês, principalmente conhecido por ser autor de uma dúzia de romances de artes marciais (wuxia), e como jornalista e historiador. Tive o meu primeiro contacto com o trabalho de Jin Yong durante a escola básica, quando a China tinha acabado de se abrir ao resto do mundo, incluindo Hong Kong, ainda colónia britânica. O trabalho de Jin ganhou popularidade entre a elite e o público geral, criando mundos de fantasia através de romances e outros trabalhos. Muitas séries de televisão foram criadas a partir das mais famosas obras de Cha, como a trilogia dos Condor Heroes. Em dias de chuva, o nosso professor de educação física costumava ler-nos esta história em lugar das atividades ao ar livre.

Era um género de maratona de leitura que gostaria que as escolas de hoje implementassem, principalmente num contexto cultural tão focado em testes e que eliminou quase totalmente a leitura por prazer, um problema agravado pela curta capacidade de concentração na era do WeChat. Os romances de Cha têm também valor educativo, para além de serem uma fonte de entretenimento. Cha coloca as fantasias em eras históricas reais, como as guerras de Jin e Song, que deixaram grandes nomes como Yue Fei sobre o qual aprendemos em livros de história. Inspiram-nos a aprender mais sobre este tema. E a linguagem é fresca e pura. Acima de tudo, Cha ensinou-nos que os heróis se fazem através da dedicação. The Legend of the Condor Heroes apresenta o herói principal, Guo Jing, como alguém de intelecto e força mediana, em comparação com Yang Kang, uma criança prodígio de artes marciais. Guo seria desqualificado do título de herói segundo os padrões do Hulk, Super-Homem ou Homem-Aranha, com um tamanho, força ou mente sobrenaturais. Como conseguiu tornar-se um? Era um

bom aprendiz, sempre à procura de professores para o ajudar a melhorar a técnica. Também ficou conhecido pela busca do “caminho certo”, enquanto Yang procurava desenvolver capacidades sem carácter. Sem o propósito correto, esta capacidade irá destruir o próprio mestre. Wuxia é mais do que apenas wu, o aspeto físico do kung fu. A palavra xia refere-se ao tipo de indivíduo que está disposto a corrigir problemas sociais assim que os observa. Um xia ajuda os desfavorecidos, os oprimidos e aqueles que não têm voz. A viagem de Guo como herói tem raízes na cultura chinesa, que ensina para ter sucesso é preciso resistir ao sofrimento, dedicando todo o esforço e aprendendo com aqueles que têm algo a ensinar. Guo Jing teria abraçado a ideia de coragem de Angela Duckworth, o conceito de Carol Dweck de crescimento mental e a regra das 10 mil horas para atingir a perícia de Malcolm Gladwell, das quais tanto tenho ouvido falar nos últimos anos. Lembro-me de que, quando estava a fazer uma formação de Gestão na China, no princípio dos anos 2000, aprendíamos teorias de territórios como Singa-

pura, Japão, Canadá, Estados Unidos da América e Europa. Queríamos descobrir em que consistia o método de controlo de qualidade japonês. Absorvemos teorias sobre liderança situacional e StrengthFinder. Aprendemos sobre jogos de simulação suecos que podem ser usados para tomadas de decisão, vendas ou marketing. O mesmo está a acontecer em muitas outras áreas. Lembro-me da China como aprendiz. Com a China e os Estados Unidos envolvidos em tensões comerciais prolongadas, fico frustrado ao assistir a um diálogo de surdos entre os dois. Quando os Estados Unidos atribuem o rápido crescimento chinês ao roubo de propriedade intelectual e a acordos comerciais injustos, está a ignorar os valores chineses, a ideia de que o treino, aprendizagem e esforço fazem o mestre. Guo Jing não é nenhum Hulk ou Super-Homem, alguém com poderes sobrenaturais. Contudo, trabalhou para ganhar respeito e por fim a vitória sobre outros heróis. ▼

* *Designer instrucional, tradutor literário e escritor de crónicas sobre assuntos multiculturais nos Estados Unidos*

社交媒體的未來

O futuro do associativismo



JOSÉ MANUEL DIOGO* | 新聞日報 JORNAL DE NOTÍCIAS



在 這個全球化的國度裡，人們可以互相交談，中間沒有任何人作連繫，但人與人之間的聯繫卻走到懸崖邊。為什麼？因為當規範或敘述不再受人影響，不再被傳播—然後由所有人討論—事物就會過時，然後變得無關痛癢。所有技術的奇妙成就都帶有這樣的代價：對既定權力的管制鬆懈。無論這是否為司法權力，例如在法治中建立的權力—行政、立法和司法；無論是否為非正式的權力，如媒體、部門

Neste Mundo global onde as pessoas podem falar umas com as outras ao mesmo tempo e sem a mediação de ninguém, as associações estão na linha da frente da extinção social. Porquê? Porque quando a norma, ou a sua narrativa, deixa de ser influenciada e transmitida por elas - e passa a ser definida por todos em conjunto - se tornam primeiro obsoletas e depois irrelevantes. Todas as maravilhosas conquistas da tecnologia carregam este preço com elas: a desregulamentação dos poderes estabelecidos. Sejam eles fácticos, como os poderes instituídos no Estado de direito - executivo, legislativo e judicial; sejam eles informais, como os que exercem a comu-

nicação social, as associações setoriais e outras organizações da sociedade civil, como agentes de equilíbrio e instrumentos reguladores das democracias. Uber, Airbnb, Tinder, Paypal, Facebook, Instagram, e toda a imensa miríade de aplicações informáticas que simplificam e alargam a nossa vida, transformaram a nossa relação com o tempo e o espaço de tal forma que não seria legítimo esperar que essa mudança não afetasse também as instituições tradicionais. A diferença é que, ao contrário dos indivíduos, as organizações não apreciam a mudança: resistem-lhe. Por isto elas perdem importância diariamente e a uma velocidade vertiginosa. Esta semana, numa conversa com António Saraiva, presi-

doce e outros grupos sociais, estes também são instrumentos de equilíbrio e de mediação em democracias. Uber, Airbnb, Tinder, Paypal, Facebook, Instagram e outros todos aplicativos, ajudam a simplificar e a expandir a nossa vida, desta maneira mudamos a nossa relação com o tempo e o espaço, e isso certamente vai impactar as instituições tradicionais. Diferente é, com o indivíduo, as organizações não apreciam a mudança: resistem-lhe. Por isto elas perdem importância diariamente e a uma velocidade vertiginosa. Esta semana, numa conversa com António Saraiva, presidente da CIP - Confederação Empresarial de Portugal -, este problema foi o prato principal do jantar-debate. Como é que as instituições vão manter a sua relevância se o principal ativo que até agora elas entregavam aos seus associados, comunicar e influenciar, deixa de lhes pertencer? Numa conversa livre e especulativa surgiram três ideias que podem contribuir para a reinvenção das associações neste Mundo globalmente conectado: apostar na reputação, gerir ativamente a sua comunidade e criar novos serviços. Viver num Mundo onde o que circula no WhatsApp tem mais capacidade de influência na tomada de decisão política que uma confederação patronal, dá muito que pensar.

*Media Intelligence

*Especialista em Media Intelligence

澳門科學館

Centro de Ciência de Macau

極端任務3D

Asteróide: Missão Extrema 3D

這部三十分鐘的電影帶領觀眾踏上一次充滿「危」與「機」的旅程，發掘小行星對太空漫遊的潛在作用。實踐這個構思的過程中亦需要面對各種巨大的挑戰。然而，這次極其艱巨的任務將會幫助我們了解如何保護地球，以及成功移居到其他星球的方法。《極端任務3D》由 Sky-Skan 與國家地理製作，語言：英語、廣東話及普通話。

Filme de 30 minutos que transporta o público numa viagem épica e que mostra as possibilidades de os asteróides serem utilizados como verdadeiras “estações intermédias” no espaço sideral, permitindo-nos atravessar todo o sistema solar. No entanto, esta missão tão ambiciosa pode ajudar a proteger melhor o nosso planeta e a viver com sucesso noutros mundos. Em inglês, cantonês e mandarim.

12h, 15h

天文館 Planetário

星際紀元3D

O Próximo Passo no Espaço 3D

星際探索之旅始於人類往天空翱翔的原始夢想，這個夢想驅使我們去登陸月球及發射探測器到冥王星。但這些都只是開始。《星際紀元3D》讓我們瞬間預見未來，以及私人太空發展項目及國家太空計劃將可能出現的新發展方向。本節目會帶觀眾身歷其境、遊走於行星之間，展現星球優美一面，想必能為新一代的探險家、科學家及夢想家帶來啟發。現在就來率先體驗未來吧。

Desde os nossos primeiros sonhos sobre voar que quisémos alcançar as estrelas.

Este filme é um antecipação do amanhã e das possibilidades dos programas de desenvolvimento espacial. Uma mostra imersiva para inspirar novas gerações de exploradores, cientistas e sonhadores.

16h

天文館 Planetário

太空歷險記

Cocomong - Uma Aventura Espacial

為了保衛僅餘的一粒星星寶石，來自泰坦的外星小朋友哈雷緊急降落在冰凍的土地上。因為哈雷的父母被密謀奪取星星寶石而統治宇宙的病毒大王綁架了！哈雷需要大嘴猴等一班朋友合力拯救他的父母並從病毒大王手中奪回其餘的星星寶石。究竟他們能否順利完成任務？快來天文館助哈雷和大嘴猴一臂之力吧！

O Rei Virus planeia governar o universo juntando todas as estrelas preciosas. Para proteger a última estrela preciosa, o extraterrestre do satélite Titã aterra de emergência na Terra Fridge. Halley precisa da ajuda de Cocomong e amigos para resgatar os pais e reaver as estrelas preciosas. Será que os nossos heróis chegarão ao destino em segurança?

17h

天文館 Planetário

展覽 EXPOSIÇÕES



2/11/18 – 24/2/19

燦園——管懷賓作品展

Jardim Brillhante – Obras de Guan Huai Bin

以《燦園》為題，一方面與園的生成、境遇相關，造園者總是以心治園，以氣賦園；另一方面也是希望在某種距離上回溯、觸碰這個充滿能量的精神世界。

《燦園》的構架，交叉著主客體間有形與無形的精神思考，也複合著空間與時間、現實與理想在語言建構上的矛盾和心理軌跡。

關於《燦園》的展覽，從語言結構來說，大致涉及獨立的影像作品以及互為關聯的裝置作品，所有的構架、細節互通關聯，它們共同構成了一個相對邏輯的情境關係和「園」的氣場氛圍。

O título da exposição remete-nos para a ideia da concepção do jardim: o momento em que ele surge na mente do seu construtor, procurando em retrospectiva, e a uma certa distância, tocar um mundo espiritual que está cheio de energia.

Nesta mostra, o tangível e o intangível, o sujeito e o objecto entrecruzam-se e sobrepõem-se aos paradoxos e às características psicológicas do espaço e do tempo, do real e do idealizado, no processo de constituição da linguagem. Mostra a relação entre o brilho e a escuridão, o movimento dos objectos, e a relação entre os jardins por um lado e a luz e a escuridão por outro.

A exposição inclui vídeos independentes e instalações interligadas.

10h-17h30

Museu de Arte de Macau

澳門藝術博物館

家庭樂 FAMÍLIA



9-25/11

第18屆澳門美食節

18º Festival de Gastronomia de Macau

一年一度的澳門美食節於11月舉行，今年繼續在澳門旅遊塔對出的廣場炊金鑪玉，定必吸引成千上萬的居民和遊客，當中設有亞洲、歐洲、中國和本地美食攤位。

現場亦設音樂表演、遊戲和啤酒比賽，以及其他活動，這個美食節已經成為受歡迎的年度活動，輕鬆的氛圍和舒適的街頭攤位成一年一度的澳門特色。

Mais um ano de Festival de Gastronomia de Macau – que se realiza na rotunda em frente à Torre de Macau e por volta do mês de novembro – atraindo milhares de residentes e visitantes seduzidos pelas deliciosas iguarias asiáticas, europeias, chinesas e locais.

Sempre acompanhado de espectáculos de música ao vivo, jogos e concursos de cervejas, bem como de outras atividades para animar o evento, esta festa gastronómica já se tornou num popular acontecimento anual caracterizado pela sua atmosfera descontraída e por acolhedoras bancas de rua.

西灣湖廣場

Praça do Lago Sai Van



1-31/12

SOMOS協會年度葡萄牙文化攝影大賽

SOMOS – Concurso de Fotografia Anual “Somos – Imagens da Lusofonia”

「Somos! – 葡語交流多平台」社團將在12月舉辦「Somos – 葡語文化影像」攝影比賽，活動目的希望透過澳門的平台，連繫澳門與葡語系國家的文化交流。

參賽者可在12月遞交作品，比賽結果將於明年2月公布，期後將舉辦攝影展。活動將徵集本澳市民及葡語系國家相關照片，包括各種時刻、物意、概念、人物等，同樣也可遞交有關葡語系的文化遺產及人物特寫，有關相片必須是以下地點拍攝：安哥拉、巴西、佛得角、幾內亞比紹、澳門、莫桑比克、葡萄牙、聖多美和普林西比、東帝汶或果阿、達曼和迪烏。

O concurso de fotografia “Somos – Imagens da Lusofonia” será lançado em dezembro pela Associação Somos – ACLP, no qual pretende disponibilizar, em Macau, mais um canal de divulgação das tradições e da cultura que mantêm ligados os países e regiões do universo lusófono.

As inscrições decorrem em dezembro de 2018, os resultados anunciados em fevereiro do próximo ano, seguindo-se uma exposição fotográfica.

Estão abertas a concurso fotografias de cidadãos de macau e do universo lusófono, que capturem momentos, objetos, ideias, pessoas, etc., e que contribuam, de alguma forma, para a transmissão da herança e características lusófonas. As fotografias podem ser tiradas num dos seguintes lugares: Angola, Brasil, Cabo Verde, Guiné-Bissau, Macau, Moçambique, Portugal, São Tomé e Príncipe, Timor-Leste ou Goa, Damão e Diu.

戶外節目
AO AR LIVRE南灣·雅文湖畔
Anim'Arte NAM VAN

「南灣·雅文湖畔」設有湖畔藝廊、澳門文創主題店、旅遊學院咖啡廊、室外周末藝墟、塗鴉創作展示區等。喜歡在湖上休閒觀光的朋友，還可以租用水上單車漫遊湖上，享受澳門悠閒時光。Uma das principais atrações da cidade, ao longo do passeio marítimo da Avenida da Praia Grande. Inclui um pavilhão de artes, lojas culturais e criativas, o Café IFT, o mercado de artesanato de fim de semana, uma área de exibição de graffiti, gaivotas, e muito mais! 南灣湖景大馬路南灣湖廣場
Lago Nam Van - Avenida da Praia Grande

講座 CONFERÊNCIA

23/11
「基督徒的歷史」
“Os Cristianismos na História”

演講嘉賓是教授亦為天主教神父João Eleutério, 巴黎天主教研究所神學博士和巴黎索邦大學宗教史博士。在澳門居住約六年, João Eleutério 神父是葡萄牙天主教大學的副教授, 在澳門聖約瑟大學任職, 並擔任該大學的圖書館館長。在聖庇護十世音樂學院的特別關注下, 鋼琴家和小提琴家亦將在場表演。



Conferência subordinada ao tema: “Os Cristianismos na História: emergência das diferentes tipologias cristãs na História do Cristianismo”, que terá como orador convidado o Prof. Doutor Pe. João Eleutério, padre católico, doutorado em Teologia pelo Instituto Católico de Paris e em História das Religiões na Sorbonne—Paris, a residir em Macau há cerca de seis anos, e professor associado da Universidade Católica Portuguesa e Universidade de S. José (em Macau). Haverá ainda um momento musical com a participação de um pianista e um violinista da Academia de Música S. Pio X. Conferência em português e sem tradução simultânea. 何鴻燊博士廳, 陸軍俱樂部
18h30
Salão Stanley Ho, Clube Militar de Macau

電影 CINEMA

戀愛·電影館
CINEMATECA PAIXÃO
月 Até 30/11

SUNNY陽光姊妹淘
SUNNY

23/11
21h30

睡着吻別 醒來擁抱
Asako I & II

23/11
19h00

下一站
A Próxima Paragem

25/11
12h

壞女孩
Um amigo meu

25/11
12h30

開幕電影放映1
Filmes da Gala de Abertura 1

24/11
14h

開幕電影放映2
Filmes da Gala de Abertura 2

24/11
17h

台灣大學學生作品選 1
Curtas Metragens de Estudantes
Universitários de Taiwan 1

25/11
14h30

香港大學學生作品選 1
Curtas Metragens de Estudantes
Universitários de Hong Kong 1

25/11
16h30

官樂怡基金會畫廊
GALERIA FUNDAÇÃO RUI CUNHA

23/11, 18h
琴約在黃昏 – 精創音樂文化協會
Uma Noite com Piano na Galeria - Associação Elite

24/11, 15h
親子畫畫工作坊 Rhys Lai
Rhys Lai - Workshop de Pintura para Pais e Filhos

26/11, 18h45
《2018年拉丁美洲文化節》電影欣賞會: “異國他鄉” (巴西)
Festival de Cultura Latino Americana 2018 - Filme: “Terra Estrangeira” (Brazil)

27/11, 18h45
《2018年拉丁美洲文化節》電影欣賞會: “維多快跑” (巴拉圭)
Festival de Cultura Latino Americana 2018 - Filme: “7 Cajas” (Paraguay)

28/11, 18h45
《2018年拉丁美洲文化節》電影欣賞會: “暈眩的瞬間” (阿根廷)
Festival de Cultura Latino Americana 2018 - Filme: “El Aura” (Argentina)

29/11, 17h30
研討會 — 氣候變化·抗颱防洪的政策與預防措施是甚
Conferência - Climate Change, What Policy & Preventive Measures Against Typhoons and Floods?

8-9/12
綠惜週末市集
Boa Vida Weekend Market

葡文Boa Vida意為美好生活, 活動亦有也身心健康。Boa Vida市集為期兩天, 活動提倡綠色生活, 並在金麗華酒店度假村內, 擺置約40多個攤位, 圍繞着此主題而組成, 二手復古衣飾、藝術手作物品、綠色親子活動, 包括故事分享、兒童書及DVD交換、綠化遊戲、資源再造手作, 更有本地特色手作食品。當然少不了現場音樂表演。

O Boa Vida Weekend Market é um mercado comunitário que adota como lema a “Boa Vida”, também ela saudável. Este mercado, com a duração de dois dias, mostrará os diversos elementos de como viver bem, desde a exposição de artes e ofícios a formas de entretenimento, roupas e acessórios vintage, oficinas sustentáveis para crianças, livros famosos, atividades ao ar livre, lanches tradicionais locais, música ao vivo, além de um piquenique nos jardins do resort.
14h-21h
金麗華酒店
Hotel Grand Lapa



業權人 propriedade: 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 總編輯 diretor: 馬天龍 José Carlos Matias • 高級編輯 editor senior: 陳思賢 David Chan • 編輯 editora: 蘇熾琳 Catarina Brites Soares 美術總監 diretor criativo: José Manuel Cardoso • 合作夥伴 colaboradores: 安國標 António Bilrero • 馬菊怡 Margarida Vidinha • José I. Duarte, 紀美麗 Maria Caetano, 盧西亞娜·雷濤 Luciana Leitão, 少華 Shao Hua, 蔡少民 Kenneth Choi, 克勞迪亞·貢薩爾維斯 Zetho Cunha Gonçalves (Luanda) e Pedro Franco (Casa Poema), 謝曉瓊 Joanne Kuai, 周俊元 Johnson Chao • Gonçalves Lobo Pinheiro • 翻譯及修訂 tradução e revisão: Hugo Deus Monteiro, 秦慧娟 Doris Qin, 劉夢瑩 Isabela Liu, 黃璋麟 William Wong • 合作夥伴 parcerias: 中國日報 (中國) China Daily (China), 新聞報 (葡萄牙) Jornal de Notícias (Portugal), 大眾報 (葡萄牙) P3 (Portugal), 每日新聞 Diário de Notícias • 通訊社 agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa, 巴西社 Agência Brasil • 董事總經理 Administradora: 金凱心 Alexandra Lemos • 廣告 publicidade: 馬菲莉 Filipa Rodrigues | filipa@plataformamacau.com
印刷 Impressão: 華輝印刷 (澳門) Tipografia Welfare, Macau • 發行量 Tiragem 3.000 exemplares

澳門大堂圍22號德福大廈地下 | Pátio da Sé, N. 22-R/C, Macau; T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028 | M. (853) 6395 3377; Email: info@plataformamacau.com, www.plataformamacau.com

博彩：政府預計賭收減少

Jogo: Governo antecipa perdas

O Executivo admitiu que as receitas do jogo para o próximo ano vão estar abaixo das registadas em 2017 e, possivelmente, também em 2018. O Governo prevê que as receitas do próximo ano não superem os 260 milhões de patacas.

Na Assembleia, o secretário para a Economia e Finanças precisou que o Executivo estima que as concessionárias arrecadem 21,67 mil milhões de patacas por mês. Recorde-se que, em 2017, as receitas superaram as 265 mil milhões de patacas. Um valor que já está garantido para 2018. Números oficiais mostram que, a dois meses de terminar o ano,



as receitas do jogo já atingiram as 251,4 mil milhões de patacas. O imposto especial sobre as receitas do jogo no orçamento para o próximo ano é no entanto

superior ao inscrito no deste ano. O Governo quer arrecadar 91 mil milhões de patacas em 2019, mais 10,5 mil milhões face a este ano. O orçamento – aprovado na

行 政當局承認，明年本澳博彩收入將低於2017年，也可能只有今年的水平。政府預計明年的收入不會超過2,600億元澳門元。在立法會大會上，經濟和財政司司長梁維特表示，當局估計博企每月可賺取216.7億澳門元。資料顯示，2017年本澳博彩毛收入超過2,650億澳門元。2018年至今賭收已達到有關水平。官方數據顯示，截至十月，博彩收入已經達到2,514億澳門元。

generalidade e por unanimidade – prevê despesas na ordem dos 103 mil milhões de patacas, mais 2,2 por cento face ao ano passado. Lionel Leong explicou o aumento com as atualizações salariais dos funcionários públicos. No debate que aprovou o orçamento, o secretário foi confrontado pelos deputados com a falta de transparência no

然而，對於明年預算中的博彩特別稅收入，預計為910億元，比今年增加105億元。立法會一般性通過財政預算案，預計支出約為1,030億澳門元，比去年增加2.2%。梁維特解釋是由於公務員加薪。在大會討論中，有議員提及公共資本公司的融資缺乏透明度。梁維特表示會加強監督。2019年的預算—價值1,224億澳門元—已經包括新的稅收優惠，以鼓勵澳門公司在粵港澳大灣區開發項目。▼

financiamento de empresas com capitais públicos. Lionel Leong prometeu reforçar a fiscalização. O orçamento para 2019 - no valor de 122,4 mil milhões de patacas - já inclui o novo benefício fiscal para incentivar as empresas de Macau a desenvolverem projetos na Grande Baía Guangdong-Hong Kong-Macau. ▼

葡萄牙與中國在法國共同合作

Portugal e China juntos em França

O grupo português, Alves Ribeiro, investiu 150 milhões de euros (cerca de 1.3 mil milhões de patacas) num centro comercial chinês em Paris, França, junto ao aeroporto Charles de Gaulle. O Silk Road Paris tem uma área equivalente a

10 campos de futebol, conta com 400 lojas e tem como enfoque produtos chineses. O objetivo é fazer do shopping um centro de paragem obrigatória para os negócios entre a Europa e a China nas áreas do vestuário, acessórios de moda e decoração.

葡 萄牙集團Alves Ribeiro em França. O grupo português, Alves Ribeiro, investiu 150 milhões de euros (cerca de 1.3 mil milhões de patacas) num centro comercial chinês em Paris, França, junto ao aeroporto Charles de Gaulle. O Silk Road Paris tem uma área equivalente a

É o primeiro investimento da Alves Ribeiro em França. Na inauguração estiverem presentes várias personalidades, entre as quais o antigo primeiro-

400家商店，專注於中國產品。我們的目標是成為歐洲和中國之間在時尚服裝和裝飾領域的中轉站。這是Alves Ribeiro在法國的第一筆投資。出席開幕禮包括各界人士，當中有前

ministro Jean-Pierre Raffarin, agora conselheiro do Governo francês para os assuntos chineses e apelidado de “Monsieur Chine”, pela experiência nas relações com

總理皮埃爾拉法蘭，他現在是法國政府中國事務顧問，綽號中國先生，因為他與北京關係有豐富經驗；葡萄牙駐巴黎大使Jorge Torres Pereira；中國駐法國大使館經濟顧問高元元。▼

Pequim; o embaixador português em Paris, Jorge Torres Pereira; e a a conselheira económica da Embaixada da China em França, Yuanyuan Gao. ▼



最親愛的 O MAIS QUERIDO

二龍喉公園的35歲亞洲黑熊Bobo星期二離逝。當局為此召開記者會，正式宣布Bobo死亡。民政總署管理委員會委員關施敏表示：「Bobo今早逝世。亞洲黑熊通常活到30歲，但Bobo已經35歲了。他於1984年在一家餐館獲救，然後一直留在二龍喉公園。最近幾天，牠健康狀況惡化。」Bobo過去一直是二龍喉公園的主要景點之一。當局計劃把Bobo製作成標本，以宣揚保護瀕危動物。亞洲黑熊是一種被認為是危險物種，但未算是最嚴重的瀕危物種。

Bobo, o urso preto asiático que habitava no Jardim da Flora, morreu na terça-feira. O sucedido mereceu uma conferência de imprensa para informar oficialmente a morte do animal. “Bobo faleceu esta manhã. O urso asiático, geralmente, chega aos 30 anos e o nosso Bobo já tinha 35. Foi resgatado em 1984, num restaurante, e depois ficou aqui, no Jardim da Flora. Nos últimos dias, a situação de saúde piorou”, explicou Isabel Jorge, administradora do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais (IACM). Durante muitos anos foi uma das principais atrações do jardim. Agora há a possibilidade de Bobo ser embalsamado, como forma de alertar para as espécies em vias de extinção. O urso-preto asiático é uma espécie considerada vulnerável, a categoria menos grave das espécies ameaçadas.